

**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS**  
**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**



*Técnicas de traducción utilizadas en referencias culturales  
presentes en la novela “Un mundo para Julius”*

**Camila Krystel Mariscal Barrón**

**Tesis para optar el título profesional de  
Licenciada en Traducción e Interpretación,  
primera mención: inglés - castellano,  
segunda mención: francés - castellano**

**Asesores de Tesis:**  
**Dra. Maria Serena Guendalina Villanelo Ninapaytan**  
**Dr. Rafael Morales Vadillo**

**Lima – 2021**

## **DEDICATORIA**

A mi mamá Rosario y a mi tío Fernando, por todo el esfuerzo y el tiempo dedicados a lo largo de sus vidas para formarme como persona y profesional.

## **AGRADECIMIENTOS**

A mi familia; a Fiorella y a Franco, por haberme apoyado durante el desarrollo del presente trabajo.

## RESUMEN

**Objetivo:** Identificar cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales presentes en la novela “*Un mundo para Julius*”. **Metodología:** La presente investigación fue aplicada, con un método lógico-inductivo y un diseño descriptivo, transversal y observacional. El corpus genérico lo conformaron la novela “*Un mundo para Julius*” del escritor peruano Alfredo Bryce Echenique y la traducción realizada por Dick Gerdes, del cual se obtuvieron un total de 48 muestras. **Resultados:** Se evidenció que las técnicas utilizadas con más frecuencia en la traducción de referencias culturales fueron la amplificación con 31%, el préstamo y la variación con 19% cada una, y la descripción con 10%. **Conclusiones:** Se concluyó que las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales presentes en la novela “*Un mundo para Julius*” del español al inglés fueron la amplificación, el préstamo, la variación y la descripción. **Recomendaciones:** Se sugieren técnicas como la amplificación, el préstamo, el equivalente acuñado o la adaptación para traducir las referencias culturales si la finalidad de la traducción es conservar la carga cultural que estas aportan.

**Palabras clave:** técnica de traducción, referencia cultural, amplificación, variación, préstamo, descripción.

## ABSTRACT

**Objective:** To identify what translation techniques are used more frequently in the cultural references of the novel “*A World for Julius.*” **Methodology:** This was an applied, observational, descriptive and transversal research. The novel “*A World for Julius*” by Alfredo Bryce Echenique and its translation by Dick Gerdes composed the general corpus. 48 samples were extracted from the corpus. **Results:** It was shown that the translation techniques used more frequently when translating cultural references were amplification (31%), borrowing and variation (19% each), and description (10%). **Conclusions:** The translation techniques used more frequently in the cultural references of the novel “*A World for Julius*” from Spanish into English were amplification, borrowing, variation and description. **Recommendations:** It is suggested that techniques such as amplification, borrowing, equivalence or adaptation are used to translate cultural references if the translation is aimed to keep the cultural baggage within them.

**Keywords:** translation technique, cultural reference, amplification, variation, borrowing, description.

## ÍNDICE

<b>DEDICATORIA</b> .....	2
<b>AGRADECIMIENTOS</b> .....	3
<b>RESUMEN</b> .....	4
<b>ABSTRACT</b> .....	5
<b>ÍNDICE</b> .....	6
<b>LISTA DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS</b> .....	9
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	10
<b>CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO</b> .....	13
<b>1.1. Formulación del Problema</b> .....	13
<b>1.2. Objetivos General y Específicos</b> .....	16
<i>1.2.1. Objetivo General</i> .....	16
<i>1.2.2. Objetivos Específicos</i> .....	16
<b>1.3. Justificación e Importancia del Estudio</b> .....	17
<b>1.4. Alcance y Limitaciones</b> .....	18
<b>CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL</b> .....	19
<b>2.1. Antecedentes de la Investigación</b> .....	19
<b>2.2. Bases Teórico-Científicas</b> .....	30
<i>2.2.1. La Traducción</i> .....	30
<i>2.2.2. El Proceso Traductor</i> .....	33
<i>2.2.3. Las Técnicas de Traducción</i> .....	35
<i>2.2.4. La Traducción Literaria</i> .....	39
<i>2.2.5. El texto literario</i> .....	40

2.2.6.	<i>Las Referencias Culturales</i> .....	43
2.2.7.	<i>Clasificación de Referencias Culturales</i> .....	47
2.2.8.	<i>La Tipología Textual</i> .....	51
2.2.9.	<i>La Novela</i> .....	53
2.2.10.	<i>La Novela de Bryce Echenique</i> .....	55
2.3.	<b>Definición de Términos Básicos</b> .....	57
<b>CAPÍTULO III: HIPÓTESIS DE TRABAJO Y VARIABLES</b> .....		60
3.1.	<b>Hipótesis de Trabajo y/o Supuestos Básicos</b> .....	60
3.1.1.	<i>Hipótesis General de Trabajo</i> .....	60
3.1.2.	<i>Hipótesis Específicas de Trabajo</i> .....	60
3.2.	<b>Identificación de Variables o Unidades de Análisis</b> .....	61
3.3.	<b>Matriz Lógica de Consistencia</b> .....	61
<b>CAPÍTULO IV: MÉTODO</b> .....		62
4.1.	<b>Tipo y Método de Investigación</b> .....	62
4.2.	<b>Diseño Específico de Investigación</b> .....	63
4.3.	<b>Corpus Genérico y Corpus Específico</b> .....	64
4.4.	<b>Instrumentos de Recogida de Datos</b> .....	66
4.5.	<b>Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos</b> .....	66
<b>CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN</b> .....		67
5.1.	<b>Datos Cuantitativos</b> .....	67
5.2.	<b>Análisis de Resultados</b> .....	68
5.2.1	<i>Técnicas de Traducción Utilizadas en Referencias Culturales Presentes en “Un Mundo para Julius”</i> .....	68
5.2.2	<i>Técnicas de Traducción Utilizadas en Referencias Culturales de Tipo Cultura Lingüística Presentes en “Un Mundo para Julius”</i> .....	69
5.2.3	<i>Técnicas de Traducción Utilizadas en Referencias Culturales de Tipo Historia Presentes en “Un Mundo Para Julius”</i> .....	70
5.2.4	<i>Técnicas de Traducción Utilizadas en Referencias Culturales de Tipo Cultura Material Presentes en “Un Mundo Para Julius”</i> .....	70
5.2.5	<i>Técnicas de Traducción Utilizadas en Referencias Culturales de Tipo Cultura Social Presentes en “Un Mundo Para Julius”</i> .....	71
5.2.6	<i>Técnicas de Traducción Utilizadas en Referencias Culturales de Tipo Medio Natural Presentes en “Un Mundo Para Julius”</i> .....	72
5.3.	<b>Discusión de Resultados</b> .....	73
<b>CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES</b> .....		86
6.1.	<b>Conclusiones</b> .....	86

6.1.1. <i>Conclusión General</i> .....	86
6.1.2. <i>Conclusiones Específicas</i> .....	86
6.2. <b>Recomendaciones</b> .....	87
<b>REFERENCIAS</b> .....	89
<b>ANEXOS</b> .....	98
<b>Anexo 1. Matriz Lógica de Consistencia</b> .....	98
<b>Anexo 2. Corpus Específico</b> .....	101
<b>Anexo 3. Instrumento de Recogida de Datos</b> .....	149

## LISTA DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS

**Tabla 1.** Técnicas de Traducción según Hurtado Albir y Molina (2001).

**Tabla 2.** Clasificación de Referencias Culturales según Mangiron i Hevia (2006).

**Tabla 3.** Identificación de Variables e Indicadores.

**Tabla 4.** Matriz Lógica de Consistencia.

**Gráfico 1.** Frecuencia Relativa de las Técnicas de Traducción Utilizadas en Referencias Culturales Presentes en “*Un Mundo para Julius*”.

**Gráfico 2.** Frecuencia Relativa de las Técnicas de Traducción Utilizadas en Referencias Culturales de Tipo Cultura Lingüística Presentes en “*Un Mundo para Julius*”.

**Gráfico 3.** Frecuencia Relativa de las Técnicas de Traducción Utilizadas en Referencias Culturales de Tipo Historia Presentes en “*Un Mundo para Julius*”.

**Gráfico 4.** Frecuencia Relativa de las Técnicas de Traducción Utilizadas en Referencias Culturales de Tipo Cultura Material Presentes en “*Un Mundo para Julius*”.

**Gráfico 5.** Frecuencia Relativa de las Técnicas de Traducción Utilizadas en Referencias Culturales de Tipo Cultura Social Presentes en “*Un Mundo para Julius*”.

**Gráfico 6.** Frecuencia Relativa de las Técnicas de Traducción Utilizadas en Referencias Culturales de Tipo Medio Natural Presentes en “*Un Mundo para Julius*”.

## INTRODUCCIÓN

La presente investigación consistió en el análisis de las técnicas de traducción que se utilizaron en las referencias culturales presentes en la novela “*Un mundo para Julius*” del escritor peruano Alfredo Bryce Echenique. El problema general de la investigación fue identificar cuáles son las técnicas de traducción utilizadas en las referencias culturales presentes en la novela “*Un mundo para Julius*” del español al inglés. Como lector local de dicha novela, es sencillo reconocer los diversos referentes culturales propios de la cultura peruana que la obra de Bryce contiene. Debido a ello, al analizar la versión extranjera, se pudieron observar las técnicas que el traductor utilizó para tratar las referencias culturales, las cuales en algunos casos no fueron las más apropiadas para cumplir el propósito de conservar el contenido cultural en la traducción al inglés. En consecuencia, el receptor de la traducción no sería capaz de comprender la novela de forma exitosa, ya que podría ser ajeno a la cultura. Para lograr el objetivo de la investigación, se seleccionaron algunos fragmentos de la novela, se clasificaron las referencias culturales, se identificaron las técnicas de traducción utilizadas y, por último, se realizaron las propuestas de traducción correspondientes a fin de mantener la carga cultural en el texto meta.

Anteriormente, se han llevado a cabo otras investigaciones respecto a las técnicas de traducción utilizadas en culturemas. Se tomó como referencia la tesis realizada por

Bertha Gonzalez Guardián (2018) titulada “*Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los culturemas gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco*”, cuyos objetivos generales consistieron en identificar cuáles fueron las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los culturemas gastronómicos en las cartas de la ciudad de Cusco y determinar la funcionalidad de dichas técnicas. La investigadora llegó a la conclusión de que, debido a la relación entre las técnicas de traducción literal y la funcionalidad, se mantuvo una funcionalidad nula principalmente. Del mismo modo, la presente investigación fue importante porque al proponer una traducción se logró evitar que la esencia de las referencias culturales se pierda en el proceso traductor. Así, el presente trabajo servirá como fuente de consulta e inspiración para traductores, estudiantes o cualquier lector interesado en la traducción de culturemas.

Para la presente investigación, se planteó la siguiente hipótesis de trabajo: las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales presentes en la novela “*Un mundo para Julius*” son amplificación, descripción, adaptación y préstamo. Dicha hipótesis se logró comprobar de manera parcial.

Finalmente, el presente trabajo de investigación estuvo conformado por seis capítulos. El capítulo I consistió en el planteamiento del problema, en el cual se explicó la realidad problemática, se plantearon los problemas y objetivos de la investigación, y se desarrollaron la justificación, el alcance y las limitaciones de la tesis. En el capítulo II, se mencionaron los antecedentes o investigaciones similares previas al presente trabajo; además del marco teórico-conceptual, en el que se incluyó literatura sobre las técnicas de traducción y las referencias culturales, entre otros. Del mismo modo, en el capítulo III, se plantearon las hipótesis de trabajo general y específicas, se detallaron las unidades de análisis y se expuso la matriz de consistencia. El capítulo IV describió la metodología y el

diseño aplicados en la investigación: se observó el corpus que consistió en 48 fragmentos extraídos de la novela “*Un mundo para Julius*” de Bryce Echenique; dichas muestras se analizaron y clasificaron en base a la teoría; luego, los datos se consignaron en una ficha de análisis de elaboración propia; y, al final, se realizó una propuesta de traducción. En el capítulo V, se expusieron y se discutieron los resultados de la investigación. Por último, el capítulo VI señala las conclusiones y las recomendaciones. De esta manera, con la presente investigación se espera proporcionar mayor información relevante en relación a la traducción de los referentes culturales en el campo de la traducción literaria, y así, incentivar a los lectores a realizar investigaciones similares sobre literatura peruana.

## **CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO**

### **1.1. Formulación del Problema**

Actualmente, es posible observar que la traducción literaria no recibe el reconocimiento que merece, en particular, la de textos latinoamericanos. La Literatura es un medio de difusión cultural por excelencia; por tal motivo, representa una mayor dificultad y es un desafío para el traductor. No obstante, en muchos casos, el traductor no logra capturar la esencia que el escritor ha querido transmitir con su obra. Se pudo evidenciar una problemática en la que, debido a la utilización de una técnica de traducción inapropiada, el texto meta no pudo reflejar el estilo o el contenido cultural que el autor quiso expresar.

Sobre la traducción literaria, Marco Borillo, Verdegal Cerezo y Hurtado Albir (1999, p. 167) explican lo siguiente:

Las actitudes del traductor general y del literario son diferentes ante los textos que han de traducir, y ello porque los textos literarios se caracterizan por una sobrecarga. De hecho, el lenguaje literario podría definirse como todo lenguaje marcado con recursos literarios, es decir, con recursos cuyo objetivo es complacerse en el uso estético de la lengua y en transmitir emociones al lector. Son características propias del lenguaje literario, entre otras: una integración entre forma y contenido mayor de la habitual, y una especial vocación de originalidad. Además, los textos literarios crean mundos de ficción que no siempre coinciden con la realidad.

Dentro del lenguaje literario, se puede encontrar un elemento relevante que contiene la carga cultural, al cual se le conoce como referencia cultural o culturema. Vermeer y Nord (citados por Nord, 1997) definen este término como un fenómeno social exclusivo de una determinada cultura y que sirve para comparar una cultura con otra. Arregui Barragán (2009)

también señala que las referencias culturales sirven como medio para que el lector pueda conocer más sobre la cultura meta y es tarea del traductor lograr ese propósito de la manera más conveniente.

En relación con las técnicas de traducción, estas consisten en un procedimiento visible observado en el texto meta, el cual se utiliza a fin de lograr la equivalencia traductora a microunidades textuales (Hurtado Albir, 2001). De acuerdo a la autora, el uso de las técnicas de traducción depende de diferentes criterios, tales como el tipo de texto, la modalidad traductora, la finalidad de la traducción y el método seleccionado.

Con respecto al objeto de estudio, “*Un mundo para Julius*” es una novela que logra captar la atención del lector por varios aspectos. Alfredo Bryce Echenique posee un gran sentido humorístico que es notorio en más de una anécdota presentada en su obra. También se puede rescatar el lenguaje pintoresco, en el que destaca un buen dominio de la oralidad por el autor. Esto representa un problema para la traducción, ya que el lenguaje de los personajes refleja la diversidad cultural que existe en nuestro país; es decir, que dependiendo del origen regional o incluso de la clase social del personaje, Bryce moldea el vocabulario y la forma de hablar de cada uno. El lector nacional puede identificar esta característica fácilmente y encontrar la novela bastante personal; sin embargo, en la traducción, puede existir mucha pérdida del contenido cultural.

En el campo de la Lengua y Literatura, se han hecho investigaciones sobre la novela de Bryce. Por ejemplo, López Ortiz (2013) realizó la investigación titulada “*Crítica sutil al clasismo de la sociedad limeña presentada por Alfredo Bryce Echenique en su novela Un mundo para Julius*”, en la cual concluyó que Bryce presentó el clasismo como el principal problema social en la ciudad de Lima de los años cincuenta, y que entre otros estaban la pobreza, la desigualdad entre clases sociales y la inmigración. Asimismo, según López Ortiz

(2013), “*Un mundo para Julius*” fue una crítica social en la cual se aprecia una clase alta bella, pero abusiva; y una clase baja tierna, pero oscurecida por su fealdad.

Por otro lado, en el campo de la Traducción, cabe afirmar que “la traducción literaria corresponde a un tipo de traducción que representa mayor complejidad debido a la naturaleza misma del texto traducido” (Rodríguez Chávez I., 2002, p. 38). Entonces, el desarrollo de investigaciones con un texto literario como objeto de estudio enriquece y aporta información nueva.

La importancia de la presente investigación radicó en que se analizaron las técnicas de traducción que utilizó Dick Gerdes, traductor de la novela “*Un mundo para Julius*” del escritor peruano Alfredo Bryce Echenique, para tratar las referencias culturales, a fin de determinar si se logró mantener el contenido cultural de aquellas unidades lingüísticas en la lengua meta; esto, desde una perspectiva metodológica. Además, desde una perspectiva teórica, la presente investigación ofreció mayores detalles sobre la traducción de un texto literario de origen peruano, cuya estructura y lenguaje vasto en referentes culturales representa una dificultad para el traductor.

Por último, el objetivo de la investigación fue identificar cuáles son las técnicas de traducción que se utilizaron en las referencias culturales presentes en “*Un mundo para Julius*”; y, según los resultados, se propuso una traducción más adecuada con la finalidad de conservar el contenido de la referencia cultural en la lengua meta.

Por lo anteriormente expuesto, se planteó el siguiente **problema general**:

- ¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales presentes en la novela “*Un mundo para Julius*” del español al inglés?

De igual importancia, se plantearon los siguientes **problemas específicos**:

- ¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo cultura lingüística presentes en la novela "*Un mundo para Julius*" del español al inglés?
- ¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo historia presentes en la novela "*Un mundo para Julius*" del español al inglés?
- ¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo cultura material presentes en la novela "*Un mundo para Julius*" del español al inglés?
- ¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo cultura social presentes en la novela "*Un mundo para Julius*" del español al inglés?
- ¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo medio natural presentes en la novela "*Un mundo para Julius*" del español al inglés?

## **1.2. Objetivos General y Específicos**

### ***1.2.1. Objetivo General***

- Identificar cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales presentes en la novela "*Un mundo para Julius*" del español al inglés.

### ***1.2.2. Objetivos Específicos***

- Determinar cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo cultura lingüística presentes en la novela "*Un mundo para Julius*" del español al inglés.

- Establecer cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo historia presentes en la novela "*Un mundo para Julius*" del español al inglés.
- Señalar cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo cultura material presentes en la novela "*Un mundo para Julius*" del español al inglés.
- Identificar cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo cultura social presentes en la novela "*Un mundo para Julius*" del español al inglés.
- Reconocer cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo medio natural presentes en la novela "*Un mundo para Julius*" del español al inglés.

### **1.3. Justificación e Importancia del Estudio**

La investigación se justificó desde el punto de vista teórico, ya que no se tiene acceso a muchos trabajos de investigación que analicen literatura peruana en el campo de la traducción. Además, el marco teórico comprendió bastante información sobre técnicas de traducción y referencias culturales.

De igual manera, se justificó desde el punto de vista social porque traductores literarios, estudiantes de traducción, lingüistas o inclusive cualquier lector interesado en la traducción de literatura peruana pueden recurrir a esta tesis como fuente de consulta e inspiración para realizar otras investigaciones del mismo ámbito.

Por otro lado, se justificó desde el punto de vista práctico, puesto que se llevó a cabo una propuesta de traducción que conservó el contenido cultural en el texto meta.

Finalmente, se justificó desde el punto de vista metodológico, porque se utilizó una ficha de análisis que puede servir de ejemplo para otros investigadores que deseen trabajar con técnicas de traducción utilizadas en referencias culturales.

Con todo lo anterior, la presente investigación fue importante porque se logró evitar que la esencia de las referencias culturales se pierda en el proceso traductor; es decir, se conservó el contenido cultural en la lengua meta con la finalidad de que haya un mejor acercamiento a la cultura peruana a través de la novela de Bryce Echenique.

#### **1.4. Alcance y Limitaciones**

La presente investigación tuvo un alcance descriptivo, ya que buscó identificar cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales presentes en la novela “*Un mundo para Julius*” del español al inglés; del mismo modo, estuvo dirigida a traductores literarios, estudiantes de traducción, lingüistas o a cualquier lector interesado en la traducción de literatura peruana.

En cuanto a limitaciones, no se tuvo acceso a recursos bibliográficos impresos ni a bibliotecas, debido a la coyuntura actual en el mundo por la pandemia de enfermedad por coronavirus, por lo que se pudo perder información en el transcurso de la investigación. Sin embargo, se pudo recurrir a fuentes de acceso libre como repositorios o bibliotecas virtuales que permitieron descargar libros, artículos científicos, revistas o tesis.

## CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

### 2.1. Antecedentes de la Investigación

Safadi, I. (2019), en su tesis titulada “*La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva That ‘70s Show’*”, tuvo como objetivo evaluar las técnicas y estrategias de traducción empleadas en la subtitulación al español latino de referentes culturales presentes en el programa de televisión That ‘70s Show. La investigación tuvo un enfoque cualitativo y se dio a un nivel descriptivo y observacional. La autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Las técnicas de traducción que más se utilizaron fueron la adaptación, la modulación y la equivalencia.
2. La mayoría de expresiones idiomáticas que se encontraron en las muestras eran propias del inglés estadounidense, los cuales no contaban con un equivalente exacto en español; por ende, la técnica escogida para esos casos fue la equivalencia.
3. El humor estadounidense y el humor latinoamericano fueron muy diferentes, debido a las diferencias entre culturas, idiomas, costumbres, etc.; por lo tanto, el traductor tuvo que comprender ambos estilos humorísticos antes de traducir.

Tineo, D. (2019), en su investigación titulada “*Culturemas en el subtitulado del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019*”, tuvo como objetivo analizar los culturemas

consignados en el subtítulo del español al inglés de las películas peruanas *Asu mare 2* y *La hora final*. La investigación tuvo un enfoque cualitativo y se llevó a cabo en un nivel descriptivo. También se empleó un diseño de estudio de caso. Por último, las conclusiones fueron las siguientes:

1. Los treinta y cinco culturemas encontrados fueron de tipo cultura social, cultura lingüística, patrimonio natural y medio natural, de los cuales los de tipo cultura social fueron los más utilizados.
2. Se lograron identificar culturemas de tipo cultura lingüística, en cuya traducción se encontraron diferencias semánticas, morfológicas y de registro lingüístico.
3. Diversos términos como nombres propios, referencias a organizaciones sociales o lugares geográficos, se mantuvieron en su versión original.

López J. y Rodríguez F. (2019), en su tesis titulada “*Análisis de la traducción de referentes culturales y estereotipos presentes en el doblaje de la película White Chicks*”, tuvieron como objetivo general analizar el método y las técnicas de traducción que se emplearon para tratar referentes culturales y estereotipos en el doblaje de la película mencionada. Desarrollaron una metodología con enfoque cualitativo basada en el análisis del corpus. Finalmente, las autoras llegaron a las siguientes conclusiones:

1. La traducción literal fue una de las técnicas utilizadas con mayor frecuencia, puesto que fue necesario para la traducción de referentes culturales que no se presentaron en la cultura meta.
2. La creación discursiva fue la técnica empleada para la traducción de unidades humorísticas.
3. Si bien la traducción literal fue predominante en el doblaje, se evidenció un método interpretativo-comunicativo.

Cárdenas, E. (2019), en su tesis titulada “*Análisis de la traducción de culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2*”, tuvo como objetivo analizar la traducción de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2. El método tuvo un enfoque cualitativo y fue fenomenográfico. Asimismo, tuvo un diseño de análisis de contenido a nivel descriptivo. La autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Debido a los eufemismos, omisión de culturemas, errores semánticos, entre otros, no se garantizó la comprensión deseada del mensaje de la película.
2. La técnica de traducción más utilizada fue la equivalencia, pero hubo pérdida de sentido y del humor.
3. El peruanismo más encontrado fueron jergas.

Chapoñan, O. (2019), en su tesis titulada “*Análisis de la traducción de los referentes culturales en el subtitulado de la película ‘La Teta Asustada’, Chiclayo - 2018*”, tuvo como objetivo general analizar la traducción de los referentes culturales en el subtitulado de la película ‘*La Teta Asustada*’. Durante la investigación, se utilizó el método analítico-sintético. Además, se empleó un diseño descriptivo. Por último, se pudo concluir lo siguiente:

1. Los referentes culturales encontrados en la película se tradujeron de manera adecuada en el subtitulado al inglés.
2. Se utilizaron varios procedimientos en el subtitulado que ayudaron a mantener la claridad de las expresiones.
3. Si bien se dieron algunas omisiones del contenido, la transmisión del mensaje no se vio afectada.

Cabrera, C. (2018), en su investigación titulada “*Método y técnicas de traducción de los nombres propios en Gabriela, Cravo e Canela. Dos versiones del portugués al español*”, planteó como objetivo determinar la relación que existe entre el método, las técnicas de

traducción y su aplicación en los nombres propios de la novela Gabriela, Cravo e Canela del escritor brasileño Jorge Amado, por medio del análisis de dos traducciones al español. En dicha tesis, la autora desarrolló una metodología descriptiva correlacional con diseño comparativo y con un enfoque mixto de tipo secuencial. Finalmente, concluyó lo siguiente:

1. Hubo una correlación directa entre la aplicación del método de apropiación y las técnicas de sustitución en nombres de figuras religiosas o personajes conocidos.
2. Existe una correlación múltiple entre el método de extranjerización y las técnicas de conservación en la traducción de nombres tanto ficticios como de instituciones públicas y privadas.
3. La obra de Jorge Amado comprendió múltiples referentes culturales y por su gran representación simbólica, se debieron traducir la mayoría de ellos.

Huaman, F. (2018), en su investigación titulada “*Los referentes culturales en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018*”, estudió la manifestación de los referentes culturales en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos de los años 2010 a 2016. La metodología tuvo un enfoque cualitativo y un diseño descriptivo; además, fue observacional. Entre sus conclusiones destacan las siguientes:

1. Los referentes culturales de tipo cultura material fueron más recurrentes.
2. Se identificaron cinco culturemas de tipo ecología, donde incluso se encontró un error de falso sentido.
3. Debido a que los culturemas eran exclusivos de la cultura peruana, la técnica de traducción utilizada con mayor frecuencia fue la traducción literal.

Gonzales, B. (2018), en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco*”, tuvo como objetivo identificar cuáles eran las técnicas más recurrentes

en la traducción de culturemas gastronómicos y cuál era su funcionalidad. La investigación tuvo un enfoque cualitativo, de tipo descriptivo y documental. Asimismo, tuvo un diseño no experimental transversal. La autora concluyó lo siguiente:

1. La traducción literal y la adaptación se usaron en la misma medida.
2. Las técnicas de traducción específicas que se evidenciaron con más frecuencia fueron el préstamo, la descripción y la amplificación.
3. En la mayoría de casos, la funcionalidad de las técnicas de traducción en culturemas gastronómicos fue nula.

Valdez, S. (2018), en su tesis titulada “*Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018*”, buscó analizar el tipo de equivalencia predominante al traducir culturemas del español al inglés presentes en el portal oficial de PROMPERÚ. Se desarrolló una investigación aplicada, a nivel descriptivo, en la cual se aplicó un método inductivo, un diseño de estudio de casos y con un enfoque cualitativo. A continuación, se detallan algunas conclusiones:

1. Se identificaron cuatro culturemas con equivalencia total o plena de tipo patrimonio cultural; veinticuatro con equivalencia parcial, de tipo patrimonio cultural (principalmente referentes a gastronomía o festividades); ocho culturemas con equivalencia nula (principalmente referentes a gastronomía, mitología o festividades); y cuatro con equivalencia aparente (referentes a gastronomía y costumbres).
2. Algunos culturemas correspondieron a la lengua quechua, lo cuales se conservaron.

Lobato, Y. (2017), en su tesis titulada “*Técnicas de traducción de culturemas de tipo patrimonio cultural en la traducción de folletos turísticos del español al inglés*”, planteó como objetivo analizar las técnicas de traducción empleadas en culturemas de tipo patrimonio cultural. Se analizaron veinticinco culturemas del tipo mencionado, los cuales se extrajeron de

seis folletos turísticos. Además, esta investigación fue de tipo aplicada, con enfoque cualitativo y con un diseño fenomenográfico. Entre las conclusiones destacan las siguientes:

1. Las técnicas más recurrentes fueron la literalidad, el préstamo, la amplificación, la equivalencia y la adaptación.
2. El conocimiento y el manejo de la lengua meta y de la lengua origen fueron muy importantes.
3. La literalidad o traducción literal no fue la última técnica a considerar necesariamente, sino que también pudo variar mediante el uso de una dupla propuesta por el mismo traductor.

Jiménez, A. (2017), en su investigación titulada “*Análisis de la manifestación de la traducción del español al inglés de los referentes culturales en la obra ‘Tradiciones peruanas’*”, tuvo como objetivo analizar la manera en que se manifiesta la traducción del español al inglés frente a los referentes culturales encontrados en la tercera y cuarta serie de las “*Tradiciones peruanas*” de Ricardo Palma. La tesis tuvo un enfoque cualitativo con un diseño fenomenográfico. La autora se basó en la clasificación de referentes culturales planteada por Igareda. Dentro de sus conclusiones, señaló lo siguiente:

1. De la clasificación de siete tipos de referentes culturales, se encontraron solamente tres de forma recurrente: historia; aspectos lingüísticos, culturales y humor; y ecología; esto fue debido a la tipología textual y su contenido que abarcó historia, geografía y lenguaje de Perú.
2. Por la gran carga cultural que existía en el contenido de la obra, la estrategia principal que se identificó luego de analizar la traducción fue la extranjerización.
3. Helen Lane, traductora de la obra, logró conservar la carga cultural de la mayoría de culturemas sin alterar el sentido de la obra original.

Muñoz, A. (2016), en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela ‘Twilight’ del inglés al*

*español*”, buscó identificar si las técnicas de traducción fueron utilizadas correctamente en la novela mencionada. La investigación tuvo un diseño observacional y descriptivo; no se manipularon las variables. Por último, pudo concluir lo siguiente:

1. Dentro de un total de quince muestras, hubo errores en el uso de las técnicas de traducción, como la adaptación, transposición y la modulación.
2. El préstamo naturalizado como técnica fue el que tuvo menos errores.
3. En la traducción de textos literarios, fue importante una lectura de la novela previa a su traducción para evitar incurrir en demasiados errores.

Rodríguez, A. (2016), en su investigación titulada “*Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo estándar e inverso de referentes culturales de la serie Narcos, 2016*”, tuvo como objetivo identificar cómo se manifestaron las técnicas en el subtítulo estándar e inverso en diez episodios de la serie Narcos al momento de traducir las unidades semánticas propias de un país con una gran carga cultural. La investigación utilizó un diseño fenomenográfico-análisis de contenido. Finalmente, algunas conclusiones fueron las siguientes:

1. El traductor de la serie tuvo como propósito principal que el público objetivo comprendiera la trama de la serie.
2. Las técnicas de traducción más utilizadas en el subtítulo estándar e inverso fueron la generalización y la adaptación.
3. La generalización y la omisión se utilizaron cuando fue necesario; sin embargo, esto causó que en ocasiones se perdiera el contenido cultural.

Baldeón, A. (2016), en su tesis titulada “*Técnicas de traducción empleadas por Jorge Luis Borges en la traducción de metáforas del Poemario Hojas de Hierba de Walt Whitman*”, tuvo como objetivo analizar la forma en que se manifestaron las técnicas de traducción utilizadas por Borges en el poemario mencionado anteriormente. La metodología que empleó

fue cualitativa, con un diseño fenomenográfico-análisis de contenido y aplicó la técnica de observación. Por último, concluyó lo siguiente:

1. Se emplearon doce técnicas de un total de dieciséis.
2. No se utilizaron la adaptación, el calco, el equivalente acuñado ni el préstamo.
3. Algunas técnicas como la modulación, la elisión, la transposición y la traducción literal fueron las más empleadas en la traducción de metáforas.
4. El uso de las técnicas de traducción aportó mayor naturalidad y fluidez al poema en la lengua meta.

Saavedra, M. (2016), en su tesis titulada “*Referentes culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Río’, Chiclayo 2016*”, planteó como objetivo analizar las categorías de los referentes culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Río’. La metodología fue analítica-sintética, tuvo un diseño descriptivo simple y se aplicaron las técnicas de observación y análisis de contenido. Asimismo, la autora empleó como instrumentos una lista de cotejo y una matriz de análisis. Entre sus conclusiones se encuentran las siguientes:

1. Se lograron identificar referentes culturales de tipo ecología, cultura material, cultura lingüística y cultura social; sin embargo, no se encontraron referentes culturales de tipo cultura religiosa.
2. Los referentes culturales de tipo cultura lingüística se encontraron con más frecuencia; puesto que el público objetivo era Latinoamérica.
3. El mayor porcentaje de referentes culturales presentaron una variación morfológica, sintáctica o léxica, los cuales eran indicadores de la cultura lingüística.

Villalobos, J. (2016), en su investigación titulada “*Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período de 2010 al 2016 (julio)*”, tuvo como objetivo analizar las técnicas empleadas en la traducción del inglés al

español de 108 títulos de películas de terror estrenadas entre 2010 y 2016. La metodología empleada tuvo un diseño no experimental – transversal de tipo descriptivo; el análisis de la investigación fue la estadística descriptiva. Además, logró concluir lo siguiente:

1. La adaptación, la adición y la traducción literal fueron las técnicas más recurridas.
2. Las técnicas menos utilizadas fueron la equivalencia, la modulación y la transposición.
3. En la traducción de los títulos de películas de terror estadounidenses no se emplearon el préstamo ni el calco.

Martínez, C. (2015), en su investigación titulada “*La traducción de los referentes culturales. El caso de Ocho apellidos vascos (español → inglés)*”, tuvo como objetivo general determinar qué método de traducción predomina en la subtitulación de dicha película española: familiarizante o extranjerizante. La metodología siguió un enfoque cuantitativo y tuvo un diseño descriptivo. Asimismo, para la recolección de datos empleó una ficha de análisis de datos. Por último, llegó a las siguientes conclusiones:

1. El método principal para traducir los referentes culturales fue el extranjerizante.
2. El humor presente en los referentes culturales no se transmitió con éxito, debido a los parámetros propios de la subtitulación.

Pozo, C. (2015), en su tesis titulada “*Tipos de culturemas presentes en la traducción de folletos y páginas web turísticas del español al inglés, 2015*”, planteó como objetivo identificar y analizar los tipos de culturemas encontrados en ocho folletos turísticos de PROMPERÚ, y en las páginas web Peru’s Official Travel and Tourism Portal y LimaTours, que fueron traducidos del español al inglés. La metodología que se aplicó fue cualitativa, con un diseño descriptivo y de carácter observacional. Las conclusiones de la investigación fueron las siguientes:

1. Se encontraron culturemas de tipo patrimonio cultural, medio natural y cultura social.
2. No se hallaron culturemas lingüísticos.

3. La traducción de culturemas representó un desafío para los traductores, y se sugirió realizar una búsqueda previa de información sobre la tipología de culturemas con la finalidad de lograr una traducción entendible y efectiva.

Martínez, A. G. (2014), en su investigación “*Análisis de las técnicas de traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie situacional Two and a Half Men*”, analizó los subtítulos en español de un capítulo de dicha serie para describir si el mensaje se transmitió correctamente sin perder el sentido cultural y el chiste para el público ecuatoriano, teniendo en cuenta los retos que esto presenta y las implicaciones del uso de las técnicas respectivas. La investigación siguió un método inductivo y un proceso analítico-sintético; además, fue de carácter observacional. Finalmente, concluyó lo siguiente:

1. El 86% de encuestados era bilingüe; por ende, tuvieron una comprensión alta del lenguaje, implicaciones culturales y chistes.
2. El 67% de encuestados encontró el capítulo extremadamente gracioso habiéndolo visto sin subtítulos; entonces, dicho porcentaje entendió la función del lenguaje verbal, corporal, inferencias idiomáticas y culturales.
3. Las técnicas más empleadas fueron la transposición, equivalencia y adaptación, las cuales proporcionaron las herramientas para poder transmitir la comedia de una forma más accesible hacia la cultura meta.

Santa Cruz, B. (2014), en su investigación “*Características de los referentes culturales en la traducción de subtítulos de series americanas en el año 2014*”, identificó las características y los tipos de referentes que se presentaron en la traducción de los subtítulos de series americanas, ya que dichos elementos fueron importantes en la transmisión del mensaje de una lengua a otra. Realizó el estudio de algunos fragmentos de las series mediante una metodología no experimental, con un diseño descriptivo y desde un enfoque cualitativo. Las siguientes fueron sus conclusiones:

1. Los referentes etnográficos aparecieron con mayor frecuencia.
2. Los referentes de tipo geográfico y sociopolítico se presentaron con menos frecuencia.
3. Los referentes culturales presentaron aspectos denotativos y connotativos que permitieron conocer a los mismos de manera más detallada, y asimismo cumplieron una función importante en la traducción de modalidad audiovisual.

Ruiz, S. (2014), en su tesis titulada “*Análisis de técnicas de traducción del inglés al español en la obra ‘Harry Potter y la Orden del Fénix’*”, planteó como objetivo analizar e identificar las técnicas que se utilizaron en la traducción de la obra, ya que representaron dificultades respecto a la traducción literaria. La metodología fue de carácter cualitativo y tuvo un diseño no experimental. La autora concluyó lo siguiente:

1. La técnica aplicada para la traducción de nombres propios fue el calco.
2. En la traducción de frases o giros idiomáticos hubo equivalencia y modulación.
3. Se utilizaron la reducción y la transposición en las unidades sintagmáticas complejas.
4. Las técnicas de traducción que utilizó la traductora de la obra, Gemma Rovira, fueron la modulación, la transposición, la equivalencia y la adaptación.

Pajuelo, F. (2014), en su tesis titulada “*Análisis de los culturemas en la traducción al inglés realizada por Merlin D. Compton y Timothy G. Compton del libro Tradiciones peruanas de Ricardo Palma*”, tuvo como objetivo principal analizar si la traducción realizada por los Compton satisfizo a cabalidad el contenido del texto origen. La metodología fue cualitativa y documental, con un diseño de estudio de casos y orientada a la comprensión. Entre sus conclusiones resaltaron las siguientes:

1. El análisis de culturemas fue un trabajo exhaustivo y, al final, los traductores de la obra no lograron expresar de manera satisfactoria lo dicho en el texto origen.
2. Los culturemas extraídos para la investigación correspondieron a la cultura popular; historia y geografía; y cultura religiosa.

3. Al emplear la técnica de amplificación, no se logró una equivalencia en la lengua meta; no obstante, al utilizar la adaptación como técnica, hubo una traducción altamente fidedigna.

Rojas, K. (2014), en su investigación titulada “*Uso de técnicas de traducción de culturemas en textos infantiles del idioma inglés al español en el año 2014*”, planteó como objetivo determinar cuáles fueron las técnicas que se utilizaron para traducir los culturemas del inglés al español en los textos infantiles “*The Pied Piper of Hamelin*”, “*The Frogs Asking for a King*” y “*Perez Mouse*”. Aplicó una metodología cualitativa y un diseño observacional en un corpus comprendido por 25 culturemas. La autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Las técnicas de adaptación y generalización fueron las que más se utilizaron.
2. En relación a los culturemas, se evidenciaron de categorías como medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística.
3. No fue sencillo aplicar las técnicas de traducción en culturemas, debido a que abarcó múltiples factores, entre ellos, la cultura meta y su significado en una cultura determinada.

## **2.2. Bases Teórico-Científicas**

### **2.2.1. La Traducción**

A lo largo de la historia, la traducción se ha visto vinculada casi de manera obligatoria a la enseñanza de las lenguas extranjeras, se la ha considerado como un resultado de esta misma o inclusive como un método para el aprendizaje de idiomas (Ortiz, 2020).

La traducción es una actividad de gran relevancia en el mundo moderno y es tema de interés no solo para lingüistas, traductores o profesores de idiomas, sino para cualquier profesional (Catford, 1965).

De acuerdo con Estuardo Núñez (1952, p. 1), “la traducción es el vehículo más conspicuo para la intercomunicación espiritual y cultural entre los pueblos de lenguas diferentes”.

Además, Vinay y Darbelnet (1958) afirman que la traducción consiste en pasar de una lengua A a una B con la finalidad de expresar la misma realidad.

Según, J. C. Catford (1965), la traducción consiste en reemplazar el material textual en una lengua origen (L.O.) por el material textual equivalente en una lengua meta (L.M).

Por otra parte, Nida y Taber (1969) señalan que la traducción se puede definir como la reproducción de un mensaje en una L.O. a una L.M. en cuanto a sentido y a estilo. Ambos teóricos se refieren a dos enfoques sobre la traducción. El primero es el enfoque antiguo, el cual estaba orientado a la forma del mensaje, principalmente, a la utilización de recursos estilísticos. El segundo corresponde al enfoque nuevo, el cual está relacionado a la respuesta o reacción del receptor ante el mensaje traducido. De igual manera, a pesar de que la definición de traducción parece ser sencilla, se deben tomar en cuenta algunos elementos como la reproducción del mensaje, la equivalencia (no la identidad o su forma), la equivalencia natural, la equivalencia exacta, la prioridad del sentido y la importancia del estilo.

En cambio, Newmark (1992) se refiere a la traducción de múltiples formas. Primero, ofrece una definición simple que la señala (en muchos casos) como la acción de convertir el significado de un texto a otra lengua considerando el sentido pretendido por el autor. Igualmente, ofrece otras definiciones desde otros puntos de vista, por ejemplo, como un medio de comunicación, como una técnica de aprendizaje de idiomas extranjeros, como un medio de transmisión de la cultura y de la verdad, entre otras. Del mismo modo, se refiere a ella como un 'instrumento de educación y de la verdad', ya que en muchos casos el nivel cultural y educativo de la lengua meta es totalmente distinto al de la lengua origen. También la llama una ciencia, porque es necesario conocer y verificar los hechos y el lenguaje que los describe; una técnica, porque implica un lenguaje apropiado y aceptable; y un arte, porque puede distinguir lo que está bien escrito de lo que no.

Hurtado Albir (2001), por su parte, plantea que traducir es “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada” (p. 41).

Según Javier Ozón (2002), la traducción es la acción de convertir un texto en algo más y no necesariamente depende del original. Asimismo, hay traducciones que logran ser mejores que su versión original.

De manera muy amplia, Octavio Paz (citado por García-Ávila y Solís-Carrillo, 2014, p. 11) señala que “el pensamiento se traduce en palabras; los sinónimos son traducciones, no equivalencias exactas de significados; la traducción (entre diferentes lenguas) es una interpretación”.

Del mismo modo, Héctor Ortiz (2020) define la traducción de la siguiente forma:

La traducción es una teoría y una práctica cuyo objeto es el intercambio, la mediación o el traspaso, pero no cualquier traspaso; se trata de una mediación equiparable, es decir, de una ecuación en la cual se equiparan realidades distintas, contextos distintos con soportes distintos a través de las lenguas (p. 14-15).

Por otro lado, cabe mencionar la distinción entre traducción intralingüística, traducción interlingüística y traducción intersemiótica que Jakobson (1959) sostiene. Según la teoría de Jakobson, existen tres formas de interpretar un signo verbal; de esto se derivan los tres tipos de traducción a continuación:

- Traducción intralingüística o reformulación (*rewording*): interpretar signos verbales de una L.O. con otros signos de la L.O.
- Traducción interlingüística o traducción propiamente dicha (*translation proper*): interpretar signos verbales de una L.O. con los signos de una L.M.
- Traducción intersemiótica o transmutación (*transmutation*): interpretar signos verbales con signos no verbales.

A su vez, para poder determinar cuál es la finalidad de la traducción y cuáles son sus características, Hurtado Albir (2001) plantea las siguientes interrogantes: ¿Por qué se traduce? ¿Para qué se traduce? ¿Para quién se traduce?; y explica lo siguiente:

Se traduce porque las lenguas y las culturas son diferentes; la razón de ser de la traducción es, pues, la diferencia lingüística y cultural. Se traduce para comunicar, para traspasar la barrera de incomunicación debida a esa diferencia lingüística y cultural; la traducción tiene, pues, una finalidad comunicativa. Se traduce para alguien que no conoce la lengua, y generalmente tampoco la cultura, en que está formulado un texto (escrito, oral o audiovisual) (p. 28).

Por tanto, se puede concluir que la traducción es un proceso en el que se traslada el contenido de un texto en una L.O a una L.M; es necesaria debido a las diferencias lingüísticas y culturales; su destinatario no tiene conocimiento de la lengua y cultura origen; y, finalmente, posee una finalidad comunicativa que, a su vez, puede influir en la traducción misma (Hurtado Albir, 2001).

### **2.2.2. El Proceso Traductor**

Como Amparo Hurtado Albir (2001) señala, traducir es un ‘proceso’, puesto que corresponde a una actividad realizada por el traductor o intérprete, además de ser una operación textual o un acto comunicativo.

Catford, J. C. (1965) distingue que, por lo general, se puede considerar la relación entre lenguas como bidireccional y que además puede ser asimétrica; sin embargo, sostiene lo siguiente respecto a la traducción como proceso: “Translation, as a process, is always unidirectional: it is always performed in a given direction. ‘from’ a *Source Language* ‘into’ a *Target Language*” (p. 20).

Por otro lado, García, A. M. (2011) distingue entre dos modelos del proceso traductor. El primero corresponde al ‘Modelo de tránsito’ de Nida y Taber. Respecto a esto, Moya (2004) afirma que fue Nida quien introdujo la noción de ‘proceso’ a la Traductología. Nida y Taber (1969) establecen que el proceso traductor consiste en tres etapas:

- Análisis: interpretación en los niveles intralingüístico y extralingüístico.
- Desverbalización o transferencia: extracción del sentido de las unidades lingüísticas.
- Reformulación o reestructuración: verbalización del sentido en la lengua meta teniendo en cuenta los conocimientos intralingüísticos y extralingüísticos.

El segundo modelo al que García (2011) se refiere es el ‘Modelo interpretativo’ de la ESIT (École Supérieure d’Interprètes et Traducteurs), el cual fue diseñado por primera vez por Danica Seleskovitch (1968) y posteriormente junto a Marianne Lederer. Igualmente, este modelo comprende tres fases:

- Comprensión: consiste en captar el sentido.
- Desverbalización: es el resultado de naturaleza no verbal de la fase de comprensión.
- Reexpresión: se trata de reformular el sentido en la lengua meta.

A su vez, Peter Newmark (1992) indica que existen cuatro niveles en el proceso traductor que define de la siguiente manera:

- Nivel textual: el texto origen es la base de una primera traducción realizada de forma automática conocida como ‘traducción literal’, la cual en algunos casos es incorrecta en la lengua meta.
- Nivel referencial: las referencias o el contexto en torno a cada enunciado del texto origen son útiles para aclarar cualquier dificultad que se haya podido producir en el nivel textual.
- Nivel de cohesión: la estructura del texto debe ser cohesiva, es decir, debe ser lógica (por medio del uso de conectivos) y debe seguir un orden temporal y espacial.
- Nivel de naturalidad: el texto meta debe presentar un lenguaje corriente y debe sonar natural en la medida de lo posible (en algunos casos puede variar dependiendo del estilo del autor).

Por último, Gouadec (citado por Muñoz Martín, 2010) plantea que se puede entender el proceso traductor a tres niveles. El primer nivel correspondería a un nivel fundamental que consta de un conjunto de estados y operaciones mentales que son importantes al momento de traducir al igual que la manera en la que se construyen y desarrollan. El segundo nivel abarcaría una serie de actividades u operaciones visibles cuando se traduce, tales como leer, escribir, documentarse, revisar, etc. Estos dos niveles están relacionados; no obstante, en algunos casos, el segundo nivel puede no aplicarse dependiendo del contexto en el que se traduce. Esto da

paso a un tercer nivel en el que se entendería el proceso traductor como el periodo desde que el traductor recibe el encargo de traducción hasta que la traducción llega a manos del cliente o hasta que el traductor recibe el pago por el encargo.

Se puede concluir que, a pesar de que existen diferentes enfoques sobre el proceso traductor, este se entiende como una serie de actividades mentales o maneras de procesamiento alternativos (Muñoz, 2010).

### ***2.2.3. Las Técnicas de Traducción***

En cuanto a las técnicas de traducción, según Hurtado y Molina (citado por Hurtado, 2001) han surgido muchas confusiones dado que los teóricos no han logrado coincidir respecto a su denominación, concepto y/o clasificación: algunos se refieren a ellas como procedimientos, estrategias, técnicas, métodos, etc.

En primer lugar, Vinay y Darbelnet (1958) optan por la definición de ‘procedimientos técnicos de traducción’ y los clasifican en los planos léxico, morfosintáctico y semántico. Estos se dividen en siete procedimientos básicos, los cuales igualmente se dividen en tres categorías. La primera categoría corresponde a la traducción literal y contiene tres procedimientos: el préstamo, el calco y la traducción literal. La segunda categoría corresponde a la traducción oblicua, cuyos procedimientos son la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación. Además de dichos procedimientos primordiales, los autores agregan la compensación, la disolución vs. concentración, la amplificación vs. economía, la ampliación vs. condensación, la explicitación vs. implícitación, la generalización vs. particularización, la articulación vs. yuxtaposición, la gramaticalización vs. lexicalización y la inversión.

A su vez, Vázquez Ayora (1977) acuña la propuesta de Vinay y Darbelnet (1958) y adoptan el nombre de ‘procedimientos técnicos de ejecución’ o ‘métodos de traducción’, mas sustenta que toda traducción es oblicua. Asimismo, los divide en ‘procedimientos principales’, que comprenden la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación; y

‘procedimientos complementarios’, que incluyen la amplificación, la explicitación, la omisión y la compensación. El autor también considera otros procedimientos tales como la omisión, el desplazamiento y la inversión, donde algunos de ellos son variaciones de los procedimientos técnicos de traducción de Vinay y Darbelnet (1958).

Del mismo modo, Delisle (1993) realiza algunos matices a la propuesta hecha por Vinay y Darbelnet (1958), a los cuales se refiere como ‘procedimientos’. Entre estos matices, simplifica la ‘ampliación vs. condensación’ y la ‘amplificación vs. economía’ en una sola llamada ‘refuerzo vs. economía’. Además, presenta nuevas categorías tales como adición, omisión, paráfrasis y creación discursiva; de las cuales las primeras tres son consideradas errores de traducción.

Por otro lado, Peter Newmark (1995) se refiere a los ‘métodos de traducción’ como unidades que afectan textos completos, y, al igual que otros autores, se refiere a las técnicas como ‘procedimientos’, los cuales se aplican a unidades lingüísticas menores u oraciones. Entre ellos destaca la traducción literal como el procedimiento principal. Igualmente, se encuentran la transferencia, la naturalización, el equivalente cultural, el equivalente funcional, el equivalente descriptivo, la sinonimia, la traducción directa, transposiciones (cambio del número, de estructura gramatical, etc.), la modulación, la traducción reconocida, la etiqueta de traducción, la compensación, el análisis componencial, reducción y expansión, la paráfrasis, equivalencia y adaptación (de acuerdo con Vinay y Darbelnet, 1958), dobles y, por último, notas, adiciones y glosas.

Por último, Amparo Hurtado Albir (2001) determina que la técnica de traducción es “un procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora” (p. 268), caracterizada por afectar directamente al resultado de la traducción; por clasificarse al comparar el T.O. con el T.M.; por referirse a

microunidades textuales; por ser de carácter discursivo y contextual y, por último, por su funcionalidad y dinamismo.

En adición a esto, Hurtado Albir y Molina (citado por Hurtado, 2001) plantean su propia clasificación de las técnicas de traducción en base a dos necesidades: 1) la de distinguir entre los términos ‘método’, ‘estrategia’ y ‘técnica’; y 2) la de proponer una concepción dinámica y funcional de las técnicas de traducción.

En relación con el primer punto, Hurtado (2001) señala que es conveniente distinguir entre los términos ‘método’, ‘estrategia’ y ‘técnica’. Mientras que el método influye en el proceso y el resultado, y, por lo tanto, en todo el texto; la técnica solo influye en el resultado y afecta a algunas unidades que conforman el texto. Por otra parte, la estrategia no necesariamente se expresará textualmente en el texto meta, sino que en varios casos se manifiesta en alguna fase del proceso traductor. En palabras más sencillas, el ‘método’ está relacionado a la finalidad de la traducción; la ‘estrategia’, al proceso de solución a una unidad de traducción; y la técnica, al resultado visible en el T.M.

Luego, en relación con el segundo punto, Hurtado y Molina (citado por Hurtado, 2001) definen la técnica como “un resultado que responde a una opción del traductor; su validez vendrá dada por cuestiones diversas, derivadas del contexto, de la finalidad de la traducción, de las expectativas de los lectores, etc.” (p. 267).

Es preciso señalar que no es válido calificar una técnica como correcta o incorrecta, ya que de esa manera no se podría considerar la equivalencia traductora como funcional ni dinámica. La validación de una técnica de traducción solo sería posible si se diera de manera contextualizada. (Hurtado Albir, 2001).

Amparo Hurtado (2001) agrega que las técnicas de traducción se deben utilizar dependiendo del género textual, el tipo y modalidad de traducción, la finalidad de la traducción, las características del destinatario y el tipo de método.

En consecuencia, Amparo Hurtado Albir y Lucía Molina (citado de Molina, 2001) desarrollan una clasificación de las técnicas de traducción conformada por dieciocho técnicas según los siguientes criterios:

- Diferenciar la definición de técnica de otras nociones semejantes.
- Considerar solo los procedimientos propios de la traducción de textos; excluir los relacionados a la comparación de lenguas.
- Tomar en cuenta la funcionalidad de la técnica de traducción.

**Tabla 1**

*Técnicas de traducción según Hurtado Albir y Molina (2001)*

<b>TÉCNICA</b>	<b>DEFINICIÓN</b>
Adaptación	Reemplazo de un elemento cultural de la L.O. por otro de la L.M.
Ampliación lingüística	Aumento de elementos lingüísticos.
Amplificación	Aumento de unidades no existentes en el T.O. (generalmente para dar una aclaración).
Calco	Traducción literal de una unidad léxica o estructural en la lengua extranjera.
Compensación	Aumento de un elemento que reemplace a otro que no ha podido ser traducido.
Compresión lingüística	Reducción de elementos lingüísticos.
Creación discursiva	Formación de una equivalencia efímera e inesperada fuera de contexto.
Descripción	Reemplazo de un término/frase por su explicación.
Elisión	Omisión de elementos explicativos en el T.O.
Equivalente acuñado	Uso de una unidad reconocida como equivalente de otra en la L.M.
Generalización	Cambio de un término particular por uno más general.
Modulación	Cambio de punto de vista respecto al T.O.
Particularización	Cambio de un término general por uno particular.
Préstamo	Uso de una unidad lingüística tal cual en la lengua extranjera.
Sustitución	Cambio de un elemento lingüístico por uno paralingüístico o viceversa.
Traducción literal	Traducción palabra por palabra.
Transposición	Cambio de estructura gramatical.

Variación

Cambio de elementos lingüísticos/paralingüísticos que causan efecto en rasgos de la variación lingüística.

---

*Fuente: Adaptado de Hurtado Albir, 2001*

#### **2.2.4. La Traducción Literaria**

La traducción literaria corresponde a la traducción de textos literarios de cualquier género. Iván Rodríguez Chávez (2002) invita a la reflexión y afirma que la traducción literaria es mucho más compleja que otros tipos de traducción por la naturaleza del texto origen, el cual comprende ciertos rasgos que logran convertirse en problemas para el traductor.

A fin de reexpresar un texto literario con todas sus connotaciones, se precisa conocer al autor, ya que “traducimos una obra, pero también traducimos a su autor, con todo lo que esto implica” (Arregui Barragán, 2009, p. 27). La traducción de un texto literario debe reflejar su propia realidad en diferentes planos: el de la psicología del autor y el de su entorno. La autora también determina que el traductor literario debe sumergirse completamente en el texto e identificarse con el escritor para poder reproducir el contenido de forma natural y coherente, con la finalidad de que los lectores puedan comprender la literatura: debe recurrir a todos los recursos posibles para que puedan transportarse a la realidad que el autor ha querido representar en su obra, que muchas veces puede ser totalmente ajena a la cultura de la lengua meta. La documentación previa sobre el autor y su obra, y un posterior análisis no solo intralingüístico sino también extralingüístico, son pasos imposibles de omitir al traducir un texto literario.

Por otra parte, las referencias culturales representan un foco de dificultad para este tipo de traducción, debido a los mismos vacíos culturales de la lengua meta. El traductor debe considerar que los lectores pueden no tener conocimiento de algunos elementos de la obra porque no pertenecen a su cultura, como la historia, la sociedad, las tradiciones y más. Es posible optar por dos caminos estratégicos en este sentido: 1) introducir los elementos culturales diferentes del texto origen al texto meta o 2) adaptar las referencias culturales a otras que pueden ser equivalentes en el texto meta (Arregui Barragán, 2009).

A su vez, la subjetividad de los textos literarios y la presencia de vacíos que permiten diversas interpretaciones aumentan la posibilidad de que el traductor cometa errores si es que este no se ha documentado lo suficiente (Arregui Barragán, 2009).

Por otro lado, se pueden presentar diferentes finalidades para la traducción de un texto literario. Amparo Hurtado Albir (2001) da como ejemplo de estas finalidades el estatus de la obra literaria, el encargo de traducción y el destinatario; y, en consecuencia, el método traductor a seguir puede variar.

Asimismo, Marco Borillo (citado por Hurtado, 2001) expresa que a lo largo de la historia se han desarrollado estudios y reflexiones prescriptivas o evaluativas en torno a la traducción literaria que plantean contenidos sobre traducibilidad/intraducibilidad y equivalencia desde un punto de vista literario, mas no traductológico.

A su vez, García-Ávila y Solís Carrillo (2014) indican que es posible asociar la traducción literaria hecha por escritores con otras prácticas literarias. Del mismo modo, señalan que este tipo de traducción refleja el interés por difundir la literatura extranjera; y, en consecuencia, se puede concluir cuáles son las preferencias literarias de alguna época o grupo en particular.

Finalmente, Rodríguez Chávez (2002, p. 39) opina lo siguiente en cuanto a la traducción literaria:

Las peculiaridades del texto literario, que no comparten otros textos (estilo, creatividad léxica y semántica, realce de la forma, preocupación por el sonido, etc.) convierten a la traducción literaria en un caso aparte en una compleja tarea intelectual, y es desde esta óptica que debemos revalorar a la traducción literaria – desde su condición perfectible e inacabable – como una labor creadora por excelencia que coadyuva al fortalecimiento de la literatura y por ende de la cultura de los pueblos.

### **2.2.5. *El texto literario***

El texto literario es considerado como uno de los más complejos que existen, debido a los múltiples elementos estilísticos que lo conforman. Arregui Barragán (2009) propone cuatro elementos que constituyen el texto literario, los cuales son la expresión de los sentimientos y

opiniones del autor; la intertextualidad y las referencias socioculturales e históricas; el uso peculiar del lenguaje; y la posibilidad de múltiples lecturas.

En primer lugar, uno de los rasgos más significativos de este tipo de texto es su uso como medio de expresión de sentimientos u opiniones, de crítica, de denuncia, o incluso como una forma de hacernos reflexionar como sociedad. La subjetividad destaca en los textos literarios, ya que su contenido “refleja la psicología de su autor, su experiencia y su vida, hasta los detalles más pequeños están impregnados por su personalidad” (Arregui Barragán, 2009, p. 16). Según Hernández Guerrero (1996), por medio de su obra, el autor se puede autoexpresar, es decir, puede describir un entorno y narrar una historia que, en muchos casos, es un retrato de su realidad.

Otro aspecto importante por considerar es la intertextualidad y las referencias socioculturales presentes en el texto literario. De acuerdo con Villalobos Alpizar (2003), Julia Kristeva (1969) fue quien introdujo el término ‘intertextualidad’ por primera vez para referirse a una relación de reciprocidad entre un texto y otros textos anteriores. En los textos literarios, es sencillo encontrar una relación entre textos que comparten una misma cultura. Además de ello, es posible encontrar referencias culturales o históricas en un texto literario, que en la mayoría de casos son ajenas y diferentes a la nuestra. Tales referencias pueden ser de todo tipo, no únicamente literarias. Por ende, para comprender un texto literario apropiadamente, es necesario conocer la influencia literaria que el autor y su obra han tenido, así como el entorno histórico-social-cultural en el que se desarrolla la obra.

El lenguaje peculiar con el que se desarrollan los textos literarios es otro rasgo que los diferencia de otros tipos de texto, y que, a su vez, representaría un gran problema para su traducción. Marco Borillo, Verdegal Cerezo y Hurtado Albir (1999) indican que el lenguaje literario se caracteriza por su sobrecarga estética, es decir, por el uso de recursos literarios con

la finalidad de resaltar el lenguaje de forma estética y expresar emociones. Asimismo, los teóricos señalan que el lenguaje literario posee un gran contenido cultural.

Por su parte, Arregui Barragán (2009, p. 20) señala lo siguiente respecto al lenguaje literario:

El lenguaje literario atrae la atención sobre sí mismo, hace que el lector perciba el texto como Literatura gracias a una serie de elementos como pueden ser las expresiones, el nivel de lengua y los distintos recursos gramaticales, léxico-semánticos y retóricos utilizados.

Además, los textos de este género pueden mezclar diversas tipologías textuales, ya sea narrativa, descriptiva, entre otras; el autor es capaz de manipular la lengua para poder lograr su objetivo de la manera más llamativa posible. Se dice que la traducción del diálogo en un texto narrativo puede significar una dificultad debido a las diferencias de uso (modo, tono, campo) y usuario (dialectos geográficos, sociales, etc.) que se pueden presentar en el texto (Arregui Barragán, 2009).

Por otro lado, existe la posibilidad de realizar múltiples lecturas o interpretaciones de un texto literario no solamente por parte de diferentes lectores, sino también de un mismo lector, puesto que su comprensión del texto depende de otros aspectos como su entorno, el tiempo, su propia psicología, entre otros. La lectura de un texto literario es, por ende, subjetiva (Arregui Barragán, 2009).

Según Tornero (2005), gracias a los ‘vacíos’ (Wolfgang Iser, 1989) o ‘indeterminaciones’ (Roman Ingarden, 1989), el lector es capaz de participar por medio de su creatividad y su propia experiencia, lo cual hace que un texto sea considerado literario.

Estos vacíos pueden generarse por algún tipo de ambigüedad presente en el texto. Peter Newmark (citado por Arregui Barragán, 2009) define la ambigüedad como una unidad léxica o sintáctica que puede tener más de un significado dentro de un mismo contexto y propone además una tipología de la ambigüedad: gramatical, léxica, pragmática, cultural, idioléctica, referencial y metafórica.

El carácter connotativo también se esconde tras este rasgo. Según Umberto Eco (citado por Arregui Barragán, 2009), la connotación es el conjunto de las unidades culturales que pueden constituir un significante. En otras palabras, es la suma de todos los valores subjetivos variantes dependiendo de cada lector.

En consecuencia, se puede decir que las características más resaltantes de este tipo de texto pueden representar un problema para el traductor. Los textos literarios suelen ligarse a la propia cultura y a sus tradiciones; debido a ello, el traductor de textos literarios debe poseer competencias particulares propiamente literarias, un vasto conocimiento cultural y literario, y destrezas específicas en torno al funcionamiento de este tipo de documentos, a fin de transmitir el mismo estilo y mensaje reflejado en el texto literario. Dichas competencias le permitirán al traductor enfrentarse a los problemas que se presenten en el proceso traductor y además le facilitará resolverlos. El traductor literario desarrolla la capacidad creativa, que al ser primordial recibe diversas denominaciones, como por ejemplo la traducción recreación de Etkind (1982), la metacreación de Popovic (1976), la metaliteratura de Holmes (1988), entre otros (Arregui Barragán, 2009).

### **2.2.6. *Las Referencias Culturales***

Antes de definir lo que es una referencia cultural, se debe comenzar explicando en qué consiste la cultura. La Real Academia Española (s.f., definición 3) define la cultura como un “conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.”.

Por otra parte, la UNESCO (2001) (citado por Instituto de Estadística de la UNESCO, 2009) brinda la siguiente definición:

Conjunto de rasgos distintivos, espirituales, materiales y afectivos que caracterizan una sociedad o grupo social y que abarcan, además de las artes y las letras, los modos de vida, los derechos fundamentales del ser humano, los sistemas de valores, creencias y tradiciones.

También, Roberto Mayoral (1999) hace referencia a Alesina y Vinogradov (1993, p. 43), quienes dan su punto de vista respecto a este término en torno a las realia:

Es conocido que la cultura constituye el conjunto de valores materiales y espirituales acumulados y que se acumulan por una determinada comunidad de personas, y que aquellos valores de la cultura de una comunidad de personas, y que aquellos valores de la cultura de una comunidad nacional que no existen en otra o que se diferencian sustancialmente de estos constituyen el fondo nacional sociocultural, el cual se refleja en la lengua de una forma o de otra.

A partir de esto, cabe resaltar que la noción de referencias culturales recibe también diferentes denominaciones, cada una de las cuales puede variar de acuerdo con los elementos que cada autor ha considerado en su clasificación. Entre estas denominaciones se pueden encontrar las ‘palabras culturales’, ‘referentes culturales’, ‘elementos culturales’, ‘realia’, ‘culturemas’, etc. (Hurtado Albir, 2001).

Los autores búlgaros Vlahov y Florin (1970) introducen el término ‘realia’, refiriéndose a las unidades textuales con contenido histórico y de color local.

Según Eugene A. Nida (1975), las palabras son, en esencia, símbolos que designan las características de una cultura. Además, el autor afirma que es imperativo que el traductor conozca el contexto cultural de ambas lenguas para así poder utilizar las palabras con la equivalencia más cercana. En algunos casos, existen ámbitos culturales que cuentan con su propia terminología según la relevancia que estos puedan tener en su propia cultura.

Asimismo, Peter Newmark (1991) habla de lenguaje cultural e indica que el lenguaje es un reflejo fundamental, mas no absoluto, de una cultura, es decir, de aquellas actividades, pensamientos, objetos y procesos materiales, y entornos característicos de un grupo de personas. El autor se refiere como ‘palabras culturales’ (*cultural words*) a todas las unidades que designan a los elementos propios de una cultura.

Por su parte, Roberto Mayoral (1994) indica que una ‘referencia cultural’ comprendería los elementos discursivos que generan problemas de comprensión en los receptores pertenecientes a otra cultura.

Por otro lado, Vermeer (citado por Nord, 1997) es quien habría introducido por primera vez el término ‘culturema’ y lo define como un “fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura y que, comparado con un fenómeno

correspondiente de una cultura Y, es percibido como específico de la cultura X” (p. 34). En cuanto a esto, Hurtado Albir (2001) encuentra que esta denominación de los elementos culturales de Vermeer y Nord sirve para referirse a aquellas características específicas de una cultura que pueden aparecer en un texto y, por consiguiente, pueden significar un problema para la traducción.

De igual importancia, Rosa Agost (1999) señala que los referentes culturales permiten “que una sociedad se diferencie de otra, que cada cultura tenga su idiosincrasia” (p. 99).

Por añadidura, Molina Martínez (2001) acoge la palabra ‘culturema’, ya que se basa en la teoría de Nord para realizar su propuesta terminológica y la define como un elemento verbal o paraverbal con una carga cultural perteneciente a una cultura específica, y que, al trasladarlo a una cultura diferente, puede acabar siendo nula o diferente al original.

Del mismo modo, Laura Santamaria Guinot (2001) define a los referentes culturales como “un objeto creado dentro de una determinada cultura con un capital cultural distintivo, intrínseco en el conjunto de la sociedad, capaz de modificar el valor expresivo que se otorga a los individuos que están relacionados con el mismo” (p. 13).

A su vez, Carme Mangiron i Hevia (2006) afirma que las ‘referencias culturales’ corresponden a “los elementos discursivos presentes en un texto que aluden a una cultura determinada y aportan significado, expresividad o color local (o una combinación de todos ellos)” (p. 63).

Por último, de acuerdo con Lucía Luque Nadal (2009), se puede definir al culturema de la siguiente manera:

Cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad (p. 97).

Por otra parte, como bien se sabe, los culturemas pueden representar un problema para el traductor de textos literarios y, ante ello, debe recurrir a una solución o estrategia de acuerdo con su criterio (Hurtado Albir, 2001).

Según diversos autores, se deben considerar un conjunto de factores para traducir las referencias culturales. En primer lugar, Peter Newmark (1995) asegura que se debe tener en cuenta una serie de factores contextuales que engloban el texto. Entre ellos se encuentran los siguientes:

- Finalidad del texto
- Motivación y nivel cultural, técnico y lingüístico del lector
- Importancia del referente cultural en el T.O.
- Marco
- Novedad del referente
- Futuro del referente

Además de ello, Newmark (1995) plantea los procedimientos técnicos de traducción que pueden servir para la traducción de los referentes culturales. Estos son el préstamo, el equivalente cultural, la neutralización, la traducción literal, la naturalización, el análisis componencial, la supresión, el doblete, la traducción estándar aceptada, la paráfrasis, glosas y notas, entre otros.

Otro ejemplo es el propuesto por Vlahov y Florin (1970), quienes afirman que el traductor debe transmitir el color local en la traducción sin que este sea demasiado ajeno para el receptor. Por ende, estos autores plantean seis formas de traducir los realia:

- Transcripción
- Calco
- Formación de una palabra nueva
- Asimilación cultural
- Traducción aproximada
- Traducción descriptiva

De igual manera, Amparo Hurtado Albir (2001) determina que se debe tomar en consideración cierto tipo de factores para traducir los culturemas. En primer lugar, se encuentra el tipo de relación entre la cultura origen y la cultura meta, considerando que puede existir una inequivalencia cultural, falsos amigos culturales, injerencias culturales, etc. Segundo, es importante conocer el género textual al que se va a traducir. Luego, hay que determinar cuál es la función del culturema en el T.O., ya que es preciso saber si es relevante o no dentro del texto. Igualmente, se debe conocer el origen o la naturaleza del culturema y establecer a qué registro corresponde, su novedad, etc. Además, es conveniente considerar al destinatario, su motivación y su nivel cultural. Por último y no menos importante, se tiene que señalar cuál es la finalidad de la traducción, puesto que de esa manera el traductor podrá determinar una solución ante el problema.

En palabras simples, se puede concluir lo siguiente:

No existen, pues, soluciones unívocas ni técnicas características para la traducción de los culturemas, sino una multiplicidad de soluciones y de técnicas en función del contacto entre las dos culturas, del género textual en que se inserta, de la finalidad de la traducción, etc. Las técnicas utilizadas son variopintas, y su uso es siempre funcional: adaptación, amplificación (paráfrasis, nota), generalización, elisión, préstamo naturalizado, etc. La perspectiva traductora es, una vez más, funcional y dinámica (Hurtado Albir, 2001, p. 615).

### **2.2.7. Clasificación de Referencias Culturales**

Luego de haber explicado en qué consisten las referencias culturales, es importante analizar algunas de las propuestas de clasificaciones según los teóricos.

Una de ellas es la de Eugene A. Nida (1945), cuya clasificación está diseñada en relación con los tipos de problemas culturales que se presentan al determinar equivalencias semánticas. Estos se deben tratar conforme a lo siguiente:

- Ecología: características ecológicas como tipos de clima, flora, fauna, topografía, etc.
- Cultura material: objetos, aparatos, etc.
- Cultura social: tradiciones, comportamientos, estilos de vida, etc.
- Cultura religiosa: deidades, creencias y conceptos religiosos.
- Cultura lingüística: aspectos léxicos, morfológicos, sintácticos y fonológicos de la lengua.

Por su parte, Vlahov y Florin (1970) proponen una clasificación de los realia un poco más reducida que consiste en cuatro categorías:

- Geográficos y etnográficos: fenómenos geográficos y sociales.
- Folklóricos y mitológicos: celebraciones, vestimenta, danzas, arte.
- Objetos cotidianos: elementos materiales del día a día.
- Sociales e históricos: clases sociales, instituciones, movimientos sociales.

Asimismo, Peter Newmark (1995) clasifica las palabras culturales en cinco categorías, la cual parte de la propuesta de Nida (1945). La importancia de su clasificación radica en que introduce los elementos paralingüísticos:

- Ecología: flora, fauna, fenómenos topográficos y geográficos.
- Cultura material: alimentos, vestimenta, objetos, transporte.
- Cultura social: trabajo, ocio.
- Organizaciones, hábitos, actividades, ideas y conceptos: costumbres, religión, arte, política.
- Gestos y formas de actuar: expresiones faciales y corporales.

Por otro lado, David Katan (1999) propone una clasificación con seis niveles:

- Entorno: gastronomía, climas, ambiente, vestimenta, olores.
- Conducta: acciones, comportamientos, reglas, reacciones.
- Capacidades, estrategias y habilidades para comunicarse: referencia cultural, transmisión del mensaje, percepción del mundo exterior, rituales.
- Valores: valores morales, jerarquías sociales.
- Creencias: religión.
- Identidad: dominio de los niveles anteriores.

Además, Lucía Molina Martínez (2001) clasifica los ámbitos culturales en cuatro categorías:

- Medio natural: flora, fauna, climas, fenómenos atmosféricos, topónimos, etc.

- Patrimonio cultural: personajes, hechos históricos, festividades, creencias populares, monumentos, objetos, etc.
- Cultura social: convenciones y hábitos sociales (tratamientos y cortesía, estilo de vida, costumbres, valores morales, etc.); organización social (sistemas políticos, educativos, organizaciones, trabajo, unidades monetarias, etc.).
- Cultura lingüística: refranes, transliteraciones, frases, insultos, metáforas, etc.

De acuerdo con Santamaria (2001), los referentes culturales se clasifican en seis categorías, las cuales presentan subcategorías:

- Ecología: geografía y topografía; meteorología; biología; ser humano.
- Historia: edificios, eventos, personalidad.
- Estructura social: trabajo, organización social, política.
- Instituciones culturales: bellas artes, arte, religión, educación, medios de comunicación.
- Universo social: condiciones sociales, geografía cultural, transporte.
- Cultura material: alimentación; indumentaria; cosmética y peluquería; ocio; objetos materiales; tecnología.

Si bien estas clasificaciones son semejantes en algunos aspectos, no es el caso de la propuesta de Christiane Nord (1994) (citada por Hurtado Albir, 2001) la cual se inclina más hacia una clasificación en base a las funciones del lenguaje. Hurtado afirma que “aunque las funciones pueden considerarse universales, su manifestación textual depende, además del material lingüístico, de las convenciones y normas de cada cultura” (2001, p. 609). Es así como Nord clasifica los culturemas de esta manera:

- Función fática: expresiones comunicativas como saludos, despedidas, etc.
- Función referencial: representación o descripción de acontecimientos sociales, estilos de vida, instituciones, etc.

- Función expresiva: verbalización de sentimientos, puntos de vista, valores éticos y morales, etc.
- Función apelativa: mecanismos para influir en el receptor.

Finalmente, Mangiron i Hevia (2006) propone una clasificación muy detallada de las referencias culturales que se divide en siete tipos que, a su vez, tienen subtipos.

**Tabla 2**

*Clasificación de referencias culturales según Mangiron i Hevia (2006)*

<b>TIPO DE REFERENCIA CULTURAL</b>	<b>SUBTIPO DE REFERENCIA CULTURAL</b>	
Medio natural	Geología Biología	Flora Fauna
Historia	Edificios Acontecimientos históricos Instituciones y personajes históricos Símbolos nacionales	
Cultura social	Trabajo Condiciones sociales Antropónimos	Unidades métricas Unidades monetarias Antropónimos convencionales Antropónimos simbólicos
Instituciones culturales	Relaciones familiares Relaciones sociales Costumbres Geografía cultural Transporte Bellas artes	Pintura, cerámica y escultura Artes florales Música y danza Teatro Literatura
Cultura material	Arte Religión Educación Hogar Alimentación	Comidas

		Bebidas
	Indumentos	
	Tiempo libre	Juegos
		Deportes y artes marciales
		Hoteles y restaurantes
Cultura lingüística	Objetos materiales	
	Sistema de escritura	
	Dialectos	
	Expresiones, refranes y frases hechas	
	Juegos de palabras	
	Insultos	
	Onomatopeyas	
Injerencias culturales	Referencias a otros idiomas	
	Referencias a instituciones culturales	Pintura, cerámica y escultura
	Referencias históricas	Literatura

---

*Fuente: Mangiron i Hevia (2006)*

### **2.2.8. La Tipología Textual**

Desde siempre, no se han podido encontrar suficientes investigaciones en torno al texto en sí dentro del mundo de la traducción, y en realidad, una vez que se comenzó a desarrollar la lingüística textual es que se comenzó a entender al texto como una unidad de traducción y de equivalencia (López, 2000).

De igual manera, es posible notar que existen innumerables tipos de textos diferentes entre sí en diferentes aspectos: función, modo, destinatario, etc. Estos aspectos representan también un problema para el traductor (Hurtado Albir, 2001).

Isenberg (citado por Marimón-Llorca, 2007) define la tipología textual como un conjunto de enunciados acerca de los textos. Asimismo, el autor determina que una tipología textual debe ser homogénea, monotípica, rigurosa y exhaustiva.

En consecuencia, han surgido múltiples clasificaciones sobre la tipología textual:

Katharina Reiss (1971) plantea una tipología textual con un enfoque funcional en base a las funciones del lenguaje de Bühler (1934). Esta tipología se divide en tres partes:

- Textos representativos (*inhaltsbetonter Text*): textos cuya importancia se encuentra en el contenido, tales como textos científicos o técnicos.
- Textos expresivos (*formbetonter Text*): textos cuya importancia está orientada a su forma, tales como textos literarios.
- Textos apelativos (*apellbetonter Text*): textos cuya función principal es apelativa o conativa, tales como anuncios o publicidad.

Por otra parte, Werlich (1979) propone una tipología con enfoque retórico compuesta por cinco tipos de texto, la cual se basa en el foco contextual o los elementos principales del texto. Estos son los siguientes:

- Descripción: consiste en expresar los eventos y cambios en el espacio.
- Narración: consiste en expresar los eventos y cambios en el tiempo.
- Exposición: trata de componer o descomponer conceptos.
- Argumentación: expresa la relación entre conceptos o afirmaciones.
- Instrucción: presenta indicaciones del emisor o del receptor.

Igualmente, Mason (1982) concibe una propuesta más extensa y particular, en la cual divide los textos por ámbito teniendo en cuenta su contexto social. Por ende, propone la siguiente tipología:

- Científico-técnico
- Administrativo
- Político
- Religioso
- Literario
- Legal
- Periodístico
- Comercial

Por su lado, Köller (1983) (citado por Sánchez, 2002) realiza una propuesta diferente en la cual señala cinco criterios clasificatorios:

- Función compleja del lenguaje (representativa, expresiva o apelativa)
- Características del contenido
- Características lingüístico-estilísticas
- Características formales y estéticas
- Características pragmáticas

Newmark (1995) destaca cuatro tipos de texto en los que destacan los elementos verbales y no verbales de cada texto:

- Narración: se enfatizan los sucesos narrados por medio de sintagmas verbales.
- Descripción: resaltan los verbos copulativos y los sintagmas adjetivales.
- Argumentación: se distinguen las ideas propias, argumentos lógicos y los verbos que introducen un pensamiento (“creo”, “pienso”, sostengo”, etc.).
- Diálogo: destacan las unidades fáticas y coloquiales propias de la comunicación.

### **2.2.9. La Novela**

En las últimas décadas, se puede decir con seguridad que la novela es el género favorito de los lectores, posiblemente por la gran cantidad de publicaciones que se pueden encontrar. La palabra ‘novela’ proviene del italiano ‘*novella*’, que significa noticia o relato imaginario, y corresponde a un subgénero narrativo. Su función principal es narrar una historia en la cual participan una serie de personajes en un tiempo y espacio determinado (González, 1984).

Por otra parte, Cristina Alonso Lafuente (2002, p. 94) define la novela así:

Relato ficticio o un relato de hechos imaginarios que admite cualquier extensión, cualquier tema y cualquier estructura y acepta, respecto a su tono inspirador, tanto lo épico como lo dramático, lo lírico tanto como lo trágico o lo cómico y, por supuesto, la combinación y mezcla de tonos diversos.

Asimismo, Campillo (citado por Pérez, 2014) define la novela como un subgénero narrativo que está conformada por sucesos ficticios y humanos, pero verosímiles. Esta sigue

un orden y es más extensa en comparación a otros subgéneros narrativos como el cuento. Del mismo modo, puede estar compuesta por varios personajes, temas y capítulos (Pérez, 2014).

Alonso Lafuente (2002) identifica ciertos elementos que caracterizan a este género narrativo:

- Acción: conjunto de acciones o sucesos presentados en la novela.
- Punto de vista: perspectiva o tipo de narrador (omnisciente, objetivista o intimista).
- Personaje: elemento fundamental que desarrolla la acción en un determinado tiempo y espacio.
- Tiempo: momento en el que se desarrolla la historia.
- Espacio: contexto en el que se desarrolla la historia.

Del mismo modo, la novela contemporánea se caracteriza por reflejar la realidad de los valores humanos del entorno social, político, económico y moral que el autor capta, sin dejar de lado la imaginación y la creatividad (Pérez Torres, 2014).

Además, existen algunas clasificaciones de la novela. Entre ellas se puede encontrar la de Wolfgang Kayser (1954), quien propone una clasificación de la novela según la relevancia con la que se tratan sus elementos principales:

- Novela de acontecimiento: se desarrollan fundamentalmente los hechos y acontecimientos.
- Novela de personaje: se da más importancia al desarrollo de un personaje principal.
- Novela de espacio: el entorno histórico-social es lo que se desarrolla principalmente.

Por otra parte, María E. Gonzalez (1984) clasifica la novela de acuerdo a su contenido; así, se encuentran la novela romántica, la novela realista, la novela social, la novela biográfica, la novela de la Revolución Mexicana, la novela de ciencia-ficción, la novela vanguardista y la nueva novela hispanoamericana.

Finalmente, Newmark (1995) indica que, para la traducción de una novela, es importante considerar la relevancia de la cultura presentada en el texto origen al igual que la

de la intención moral del autor. Asimismo, es importante conservar el dialecto y el estilo que el autor muestra en su obra.

### **2.2.10. La Novela de Bryce Echenique**

Alfredo Bryce Echenique, nacido en Lima en 1939, es uno de los principales novelistas y narradores peruanos que surgieron en el *post-boom* de la literatura hispanoamericana. Alcanzó el éxito con la novela “*Un mundo para Julius*”, la cual ha sido traducida a varios idiomas y ha recibido premios como el Premio Nacional de Literatura de Perú y el Premio a la Mejor Novela Extranjera en Francia. Otras novelas que ha escrito son “*Huerto cerrado*”, “*La vida exagerada de Martín Romaña*”, “*No me esperen en abril*” y “*Tantas veces Pedro*” (Sabas Martín, 1984).

En cuanto al estilo narrativo del autor, Sabas Martín (1984) señala lo siguiente:

La narrativa de Bryce es emotiva, apasionada, con ciertas notas de autobiografismo – con las naturales licencias y prevenciones que implica el autobiografismo hecho literatura – y que utiliza el humor a veces tierno, otras ácido y en ocasiones desgarrador, para observar y verse observado... (p. 182).

Como se ha mencionado, Bryce recurre al género autobiográfico, el cual no desarrolla hechos, sino las experiencias que surgen debido a la interacción entre el hombre y los acontecimientos. Esta se caracteriza por ser universal: el autor es capaz de expresar su propio mundo desde un nivel emotivo. El escritor de “*Un mundo para Julius*” respeta los parámetros tradicionales de la autobiografía; sin embargo, rompe los ejes temporales, perspectivas y niveles de interpretación de la realidad. Su obra es una representación subjetiva del mundo y de sus propias experiencias (Craveri, 2004).

Del mismo modo, la obra de Bryce es conocida por emplear un lenguaje irónico y humorístico. Según Craveri (2004), Alfredo Bryce Echenique utiliza el humor como un medio para acercarse a la realidad. Por su parte, Albert Bensoussan (citado por Alita Kelley, 1997) opina que el humor al que Bryce recurre es agresivo y amargo, a fin de enfatizar el principio de inocencia en su obra.

“*Un mundo para Julius*” fue publicada en 1970 y narra (desde el punto de vista del personaje) el desarrollo de la infancia y la adolescencia de Julius, un niño que nace en una familia perteneciente a la burguesía peruana. La novela presenta el clasismo como uno de los problemas de la realidad social peruana mediante el uso del humor tierno y la ironía. Por este motivo, García Márquez (citado por Sabas Martín, 1984) considera a Bryce Echenique como uno de los mejores narradores contemporáneos de Hispanoamérica.

La trama de esta novela está compuesta principalmente por digresiones, es decir, que se rompe el hilo del discurso para relatar otros eventos. En este caso, dichas digresiones son, por lo general, humorísticas (Kelley, 1997).

A pesar de la comicidad del discurso, Luchting (citado por Kelley 1997) considera que “*Un mundo para Julius*” es una novela trágica, debido a los eventos que relata, entre ellos: la muerte de su padre y de su hermana Cinthia; la poca atención que su madre Susan le daba; el hecho de que su querida nana Vilma lo tuvo que dejar porque Santiago, su hermano mayor, intenta violarla, y tiempo después, se entera de que es prostituta. En términos generales, esta obra presenta una sociedad fría y desvergonzada, y es posible notar cómo las ilusiones de un niño pequeño se pueden ir destruyendo.

Por otra parte, con la finalidad de hacer una crítica social, Bryce hace un balance entre humor e ironía, y compasión y ternura. “*Un mundo para Julius*” es una novela que se sumerge en el mundo de la burguesía limeña, la cual es presentada en paralelo con otras clases sociales como la servidumbre o la clase media. En la obra, es posible distinguir que el narrador se refiere al entorno burgués o de clase alta en tono de burla. Por ejemplo, caricaturiza a los personajes ricos y elegantes; critica con humor e ironía las actitudes de la clase privilegiada frente a sus empleados o a la educación de sus hijos; o incluso presenta los diferentes tipos de discriminación que pueden existir, ya sea hacia una clase social distinta como dentro de la misma. Además, el narrador presenta con humor a los personajes de la servidumbre; sin

embargo, no se burla de ellos. Se puede decir que otro de los problemas principales que denuncia la novela es la falta de conciencia de clase y de solidaridad (Sanguinetti, 1982).

En cuanto a la traducción de “*Un mundo para Julius*”, el traductor Dick Gerdes (citado por Alita Kelley, 1997) encontró la transmisión del humor a otra lengua como uno de los tantos problemas presentes al traducir la novela.

Otro aspecto importante a considerar para la traducción de la novela es la oralidad característica de la novela de Bryce. La novela cuenta con un narrador omnisciente que tiene un dominio absoluto de todos sus elementos (personajes, tiempo y espacio); sin embargo, en muchas ocasiones, este narrador cede su voz a los personajes (De la Fuente, 1992). Asimismo, según Marcone (s.f.), Bryce utiliza la oralidad para expresar la realidad peruana de una manera original y vivaz que capte la atención del lector.

Por otro lado, el diálogo en “*Un mundo para Julius*” presenta rasgos que caracterizan diversos grupos sociales. Durante el desarrollo de la novela, es posible distinguir entre el modo de hablar de los personajes de clase alta y de clase baja, o incluso el de los personajes de otras regiones de Perú o del extranjero. Sobre esto, D.P. Gallagher (citado por Alita Kelley, 1997) teme que se pierda en la traducción y que el receptor del texto traducido no pueda notar estas diferencias.

En consecuencia, el traductor debe tomar en cuenta estas particularidades para transmitir el humor con el que se narra esta historia triste, aspecto que un lector limeño puede percibir sin problema (Kelley, 1997).

### **2.3. Definición de Términos Básicos**

- **Amplificación**

“Introducción de precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.” (Hurtado, 2001).

- **Cultura**

“Conjunto de rasgos distintivos, espirituales, materiales y afectivos que caracterizan una sociedad o grupo social y que abarcan, además de las artes y las letras, los modos de vida, los derechos fundamentales del ser humano, los sistemas de valores, creencias y tradiciones” (UNESCO, 2001).

- **Culturema**

“Fenómenos sociales de una cultura X cuyos individuos consideran relevantes, y que cuando se comparan con los correspondientes fenómenos sociales de una cultura Y, se concluye que son específicos de la cultura X” (Nord, 1997).

- **Descripción**

“Reemplazo de un término o expresión por la descripción de su forma y/o función” (Hurtado, 2001).

- **Folclore**

“Conjunto de costumbres, creencias, artesanías, canciones, y otras cosas semejantes de carácter tradicional y popular” (Real Academia Española, s.f, definición 1).

- **Historia**

“Conjunto de los sucesos o hechos políticos, sociales, económicos, culturales, etc., de un pueblo o de una nación” (Real Academia Española, s.f, definición 4).

- **Lengua meta (LM)**

“Lengua (natural o computacional, según el caso) a la que se traduce un texto” (Centro Virtual Cervantes, 1997-2020).

- **Literatura**

“Conjunto de textos que son productos del arte de la palabra” (Domínguez Caparrós, 2002).

- **Novela**

“Relato ficticio o un relato de hechos imaginarios que admite cualquier extensión, cualquier tema y cualquier estructura y acepta, respecto a su tono inspirador, tanto lo épico como lo

dramático, lo lírico tanto como lo trágico o lo cómico y, por supuesto, la combinación y mezcla de tonos diversos” (Alonso, 2002).

- **Préstamo**

“Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual” (Hurtado, 2001).

- **Técnica de traducción**

“Procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora” (Hurtado, 2001).

- **Texto literario**

“Aquel en el que se expresan los sentimientos y la opinión del autor” (Calonge, 1984).

- **Variación**

“Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.” (Hurtado, 2001).

## **CAPÍTULO III: HIPÓTESIS DE TRABAJO Y VARIABLES**

### **3.1. Hipótesis de Trabajo y/o Supuestos Básicos**

#### ***3.1.1. Hipótesis General de Trabajo***

- Las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales presentes en la novela “*Un mundo para Julius*” son amplificación, descripción, adaptación y préstamo.

#### ***3.1.2. Hipótesis Específicas de Trabajo***

- Las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo cultura lingüística son la amplificación, traducción literal, el equivalente acuñado, la descripción, la adaptación y la variación.
- Las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo historia son el calco, la descripción, el préstamo, la creación discursiva y la amplificación.
- Las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo cultura material son la adaptación, la variación, el préstamo, la generalización y la amplificación.
- Las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo cultura social son la descripción, la adaptación, el préstamo y la amplificación.

- Las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo medio natural son la descripción, el préstamo y la amplificación.

### 3.2. Identificación de Variables o Unidades de Análisis

**Tabla 3**

*Identificación de variables e indicadores*

<b>VARIABLE</b>	<b>INDICADORES</b>
Técnicas de traducción utilizadas en referencias culturales	Cultura lingüística Historia Cultura material Cultura social Medio natural Calco Amplificación Descripción Préstamo Equivalente acuñado Variación Creación discursiva Generalización Traducción literal Adaptación

*Fuente: Elaboración propia*

### 3.3. Matriz Lógica de Consistencia

Referirse al Anexo 1: Matriz Lógica de Consistencia.

## CAPÍTULO IV: MÉTODO

### 4.1. Tipo y Método de Investigación

La investigación de tipo aplicada, al igual que la básica, está orientada a la ampliación de conocimientos científicos dentro de una rama determinada; no obstante, posee fines prácticos. Este tipo de investigación tiene como propósito la resolución de problemas específicos en base a los conocimientos encontrados (Jaramillo Sierra, 1999).

Del mismo modo, según Baena (2017), una investigación aplicada debe proponer soluciones inmediatas y específicas a problemas concretos de una realidad; en consecuencia, se plantea una nueva realidad.

Dicho esto, la presente investigación fue de tipo aplicada, ya que se identificaron las técnicas de traducción utilizadas en referencias culturales según las teorías de Hurtado y Molina (2001) y Mangiron i Hevia (2006) respectivamente. Luego, a partir del análisis, las muestras se clasificaron según dichas teorías y, finalmente, se realizó una propuesta de traducción para cada muestra seleccionada.

Por otro lado, se puede entender como método a los procedimientos empleados para analizar y solucionar los problemas planteados en la investigación con apoyo de instrumentos y técnicas (Bernal, 2010).

Uno de los métodos más empleados es el lógico-inductivo. Bernal (2010) señala que la inducción consiste en hacer uso del razonamiento para alcanzar conclusiones que partan desde hechos particulares hasta llegar a lo general. Asimismo, Guillermina Baena (2017) explica que se debe observar la realidad y la teoría existentes a fin de plantear hipótesis que luego se contrasten con la realidad por medio de la observación y análisis.

En palabras más simples, el método inductivo consiste en un proceso en el que se parte de un estudio de casos particulares y se llegan a conclusiones o leyes generales que permiten explicar dichos fenómenos (Rodríguez, 2005).

La presente investigación siguió el método lógico-inductivo, puesto que se partió de lo particular a lo general. Se seleccionaron un total de 48 muestras correspondientes a referencias culturales de acuerdo con la teoría de Mangiron i Hevia (2006) y además se identificaron las técnicas de traducción en base a la teoría de Amparo Hurtado Albir y Lucía Molina (2001). Posteriormente, se clasificaron según las tipologías planteadas por dichos teóricos. De este modo, se comprobaron las teorías a partir de este análisis particular.

#### **4.2. Diseño Específico de Investigación**

El diseño de la investigación, de acuerdo con Ñaupas Paitán, et al. (2014), consiste en un plan estructurado que sirve de guía para que el investigador desarrolle su investigación.

El diseño descriptivo de la investigación es aquel que especifica las características del fenómeno estudiado (Bernal, 2010). Asimismo, Rodríguez (2005) afirma que este diseño se caracteriza principalmente por presentar una interpretación correcta de la realidad estudiada.

En cuanto al diseño transversal, Bernal (2010) señala que los datos de estudio se obtienen una sola vez en un momento determinado. Del mismo modo, Manterola y Otzen (2014) plantean que un estudio transversal se caracteriza por realizar la medición de las variables en un mismo periodo, por lo que no se realiza un seguimiento.

Por último, el diseño de investigación observacional, según Manterola y Otzen (2014), tiene como objetivo observar y registrar los fenómenos. Igualmente, Monjarás-Ávila, et al. (2019) agregan que el investigador no interviene en el objeto de estudio.

En conclusión, la presente investigación tuvo un diseño descriptivo, puesto que se buscaron y recogieron las referencias culturales para luego seleccionar las técnicas de traducción aplicadas; un diseño transversal, lo que quiere decir que las muestras se obtuvieron

en un momento determinado; y un diseño observacional, porque no se intervino ni se modificaron las muestras durante el estudio.

### **4.3. Corpus Genérico y Corpus Específico**

El corpus de una investigación corresponde al conjunto de materiales lingüísticos y no lingüísticos que sirven como objeto de estudio. Dichos materiales deben analizarse en su estado natural, es decir, que no pueden haber sido manipulados previamente por el investigador (Bolívar, 2013).

El corpus genérico de la presente investigación estuvo constituido por la novela “*Un mundo para Julius*” de Alfredo Bryce Echenique en su versión en español y en su versión en inglés “*A World for Julius*”, traducida por Dick Gerdes.

Publicada en 1970, “*Un mundo para Julius*” narra la historia de Julius, un niño solitario y curioso que nació en el seno de una familia aristocrática, que vivía en un palacio de la Avenida Salaverry con su madre, Susan; sus hermanos, Cinthia, Bobby y Santiago; y con la servidumbre. Durante el desarrollo de la historia, es posible observar cómo Julius se enfrenta a la pérdida de su padre y de su hermana Cinthia, a la “ausencia” de su madre, su convivencia con Vilma -su nana- y otros miembros de la servidumbre, su inicio en el colegio Inmaculado Corazón y su amistad con sus compañeros de clase. El autor, Bryce, presenta una novela con elementos autobiográficos, en la cual describe la desigualdad de clases sociales de la Lima aristocrática de la época. De cierta manera, el autor se burla de la clase alta, presentándola como racista, hipócrita y superficial, pero linda y elegante. Se trata de una novela llena de humor, nostalgia, ironía, con innumerables personajes peculiares, que no solo busca entretenernos, sino también denunciar la desigualdad social.

Alfredo Bryce Echenique nació en Lima el 19 de febrero de 1939. Sus padres, Francisco Bryce y Elena Echenique, pertenecían a la antigua oligarquía limeña. Estudió en la facultad de Letras de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos en 1957 y, posteriormente, se graduó

en Derecho y en Literatura. Asimismo, se formó en la Universidad de La Sorbona en París; allí tomó la decisión de permanecer en Europa, donde comenzó su carrera como escritor y profesor. Es considerado uno de los escritores peruanos más importantes pertenecientes al “post boom” de la literatura hispanoamericana. En 1968, publicó su libro de cuentos “*Huerto cerrado*”, por el que ganó el Premio Literario Casa de las Américas. Dos años después, publicó su novela “*Un mundo para Julius*” con la cual se consagró como uno de los novelistas peruanos más importantes. Otras obras célebres de Bryce son “*La vida exagerada de Martín Romaña*” (1981), “*Permiso para vivir (Antimemorias)*” (1993) y “*No me esperen en abril*” (1995).

El traductor Dick Gerdes se graduó como Bachiller en Humanidades en la Colorado State University en 1966. Posteriormente, obtuvo el grado de Doctor en Literatura Latinoamericana en 1976 por la Universidad de Kansas, con una tesis sobre la narrativa de Julio Ramón Ribeyro. Publicó un libro sobre la obra temprana de Mario Vargas Llosa. Asimismo, se ha desempeñado como catedrático en Literatura y trabajó durante treinta años en la Universidad de Nuevo México, la George Mason University y la Universidad de Nevada-Las Vegas. Durante su carrera, ha traducido al inglés importantes novelas de varios escritores latinoamericanos. En 1992, la Asociación Estadounidense de Traducción Literaria (ALTA por su sigla en inglés) le otorgó el Premio Nacional de Traducción (NTA por su sigla en inglés) por su traducción de la obra “*Un mundo para Julius*” del escritor peruano Alfredo Bryce Echenique.

Por otro lado, el corpus específico estuvo conformado por cuarenta y ocho (48) muestras correspondientes a referencias culturales, obtenidas de la novela “*Un mundo para Julius*” de Alfredo Bryce Echenique en su versión en español y en su versión en inglés, traducida por Dick Gerdes. Las muestras seleccionadas se clasificaron en base a la teoría de referencias culturales propuesta por Carme Mangiron i Hevia (2006) y a la teoría de técnicas

de traducción según Amparo Hurtado Albir y Lucía Molina (2001). Del mismo modo, las muestras pasaron por un proceso de validación a cargo de un especialista.

Finalmente, las muestras analizadas se detallan en el Anexo 2: Corpus Específico.

#### **4.4. Instrumentos de Recogida de Datos**

Se seleccionó el corpus genérico, el cual fue observado y analizado. Posteriormente, se seleccionaron las referencias culturales e identificaron las técnicas de traducción utilizadas, las cuales constituyeron el corpus específico, a fin de cumplir el objetivo. Cada muestra se analizó mediante una ficha de recolección y análisis de datos (referirse al Anexo 3: Instrumento de Recogida de Datos) estructurada de la siguiente manera:

La ficha estuvo conformada por dos secciones principales: los datos generales del corpus genérico y los datos de análisis de la muestra referida como “fragmento”. La sección de datos generales del corpus genérico presentó cinco entradas: título del libro, autor, año de publicación, editorial (en lengua origen y lengua meta) y edición. Por otro lado, la sección de datos de análisis de la muestra estuvo conformada por seis entradas: ubicación del fragmento, donde se indicó el capítulo y página donde se encontró el fragmento; texto origen, donde se introdujo el fragmento en español; texto meta, donde se colocó el fragmento en inglés; propuesta de traducción, donde se presentó la alternativa de traducción; tipo de referencia cultural, en la cual se marcó con un aspa el tipo de referencia observada; y, finalmente, técnica de traducción, en la cual se indicó la técnica identificada.

#### **4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos**

Los datos consignados en fichas se vaciaron a una matriz de Microsoft Excel 2016 y se analizaron por medio de la técnica de observación. Posterior a ello, se procesaron los datos mediante tablas de frecuencia en Microsoft Excel 2016 y se representaron en gráficos y tablas por medio de estadística descriptiva.

## **CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

### **5.1. Datos Cuantitativos**

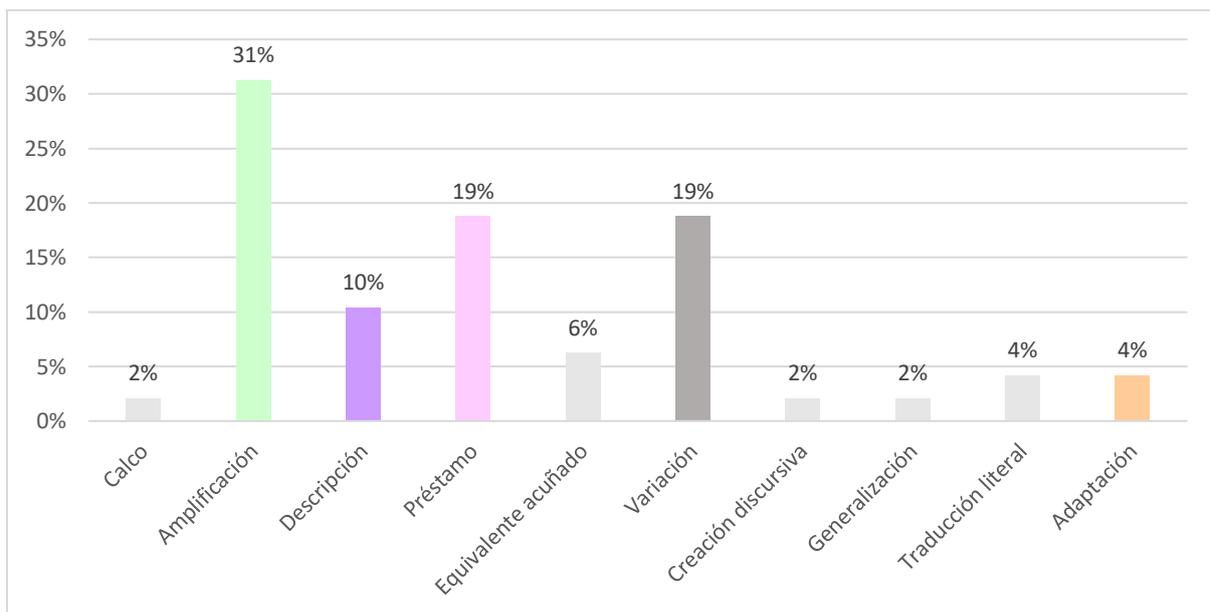
Los datos cuantitativos se obtuvieron de la novela “*Un mundo para Julius*” de Alfredo Bryce Echenique y su versión en inglés “*A World for Julius*” traducida por Dick Gerdes. En base a la teoría de Mangiron i Hevia (2006), se consideraron 48 muestras correspondientes a referencias culturales tanto en español como en inglés. Luego, según la teoría de Hurtado Albir y Molina (2001), se identificaron las técnicas de traducción. Para tal efecto, se empleó la técnica de observación y una ficha de análisis de datos. Las muestras se consignaron en dicha ficha de análisis de datos. Posteriormente, se vaciaron los datos a una matriz de Microsoft Excel 2016 que sirvió para medir la frecuencia y porcentaje, y representar los resultados en gráficos de barras y tablas. Se logró observar que, en el capítulo I de la novela, se encontraron más referencias culturales con un total de 20. Luego, en el capítulo II, se encontraron 15 referencias culturales. En el capítulo III, se lograron identificar 3 referencias culturales de tipo cultura lingüística únicamente. En el capítulo IV, del mismo modo, se observaron 3 referencias culturales. Finalmente, en el capítulo V, se identificaron 7 referencias culturales.

## 5.2. Análisis de Resultados

### 5.2.1 Técnicas de Traducción Utilizadas en Referencias Culturales Presentes en “Un Mundo para Julius”

#### Gráfico 1

Frecuencia relativa de las técnicas de traducción utilizadas en referencias culturales presentes en “Un mundo para Julius”



Fuente: Elaboración propia

Nota: A color se encuentran las técnicas de traducción consignadas en la hipótesis general de trabajo; en gris claro, otras técnicas de traducción que conforman el corpus; y, en gris oscuro, los hallazgos.

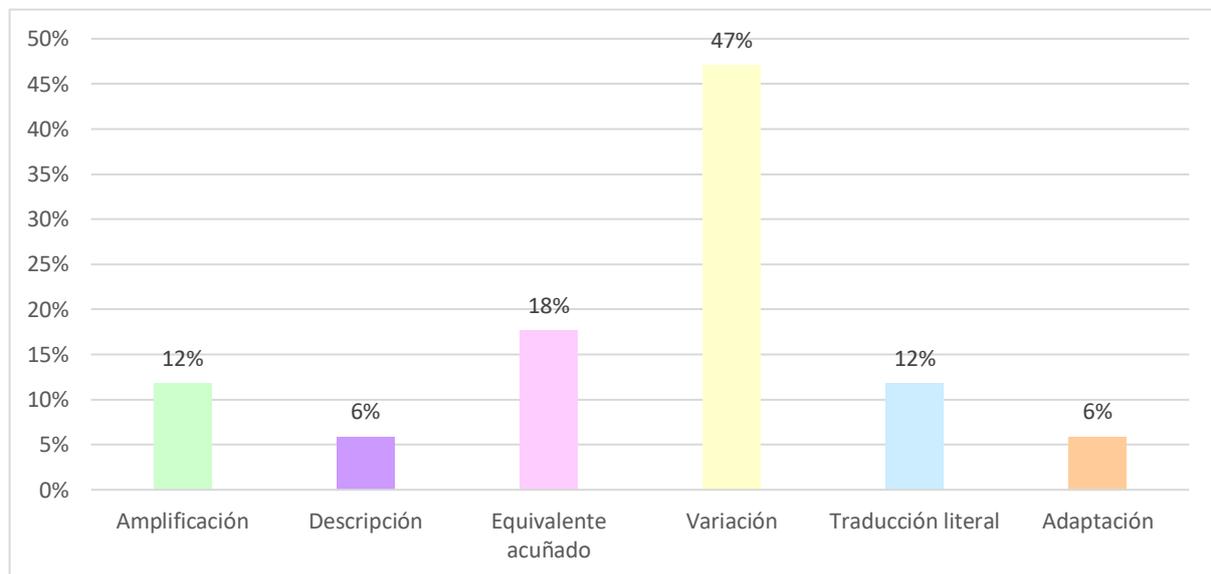
De acuerdo con el Gráfico 1, al traducir las referencias culturales de la novela “Un mundo para Julius” del español al inglés, se utilizó en primer lugar la técnica de amplificación con 31% (15 casos). En segundo lugar, se utilizó el préstamo con 19% (9 casos). En la misma medida, se observó que la técnica de variación logró un 19% (9 casos); sin embargo, no se había contemplado en la hipótesis de trabajo. En tercer lugar, se evidenció la técnica de descripción, la cual alcanzó 10% (5 casos). Finalmente, la técnica de adaptación obtuvo 4% (2 casos).

En conclusión, la hipótesis general de trabajo se comprobó parcialmente: las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales presentes en la novela “*Un mundo para Julius*” son amplificación, descripción, adaptación y préstamo.

### 5.2.2 Técnicas de Traducción Utilizadas en Referencias Culturales de Tipo Cultura Lingüística Presentes en “*Un Mundo para Julius*”

#### Gráfico 2

Frecuencia relativa de las técnicas de traducción utilizadas en referencias culturales de tipo cultura lingüística presentes en “*Un mundo para Julius*”



Fuente: Elaboración propia

Como se observó en el Gráfico 2, para traducir las referencias culturales de tipo cultura lingüística del español al inglés, la técnica más utilizada fue la variación con 47% (8 casos). Con amplia diferencia, el equivalente acuñado fue la segunda técnica utilizada con más frecuencia con 18% (3 casos). En tercer lugar, se evidenciaron las técnicas de amplificación y traducción literal en la misma medida con 12% (2 casos cada una). Por último, las técnicas de descripción y adaptación se utilizaron en menor medida con 6% (1 caso cada una).

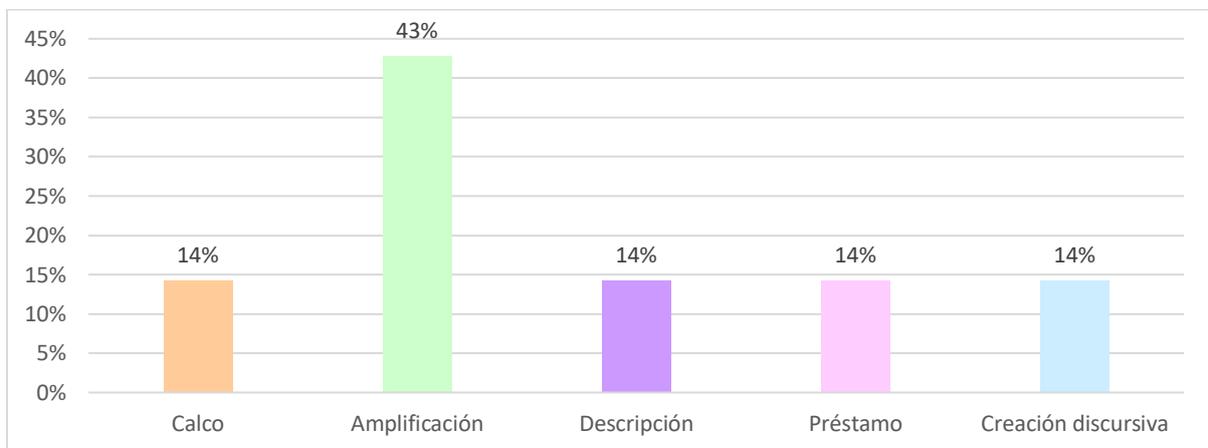
Por ende, se logró comprobar la primera hipótesis específica de trabajo: las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo cultura lingüística

son la amplificación, traducción literal, el equivalente acuñado, la descripción, la adaptación y la variación.

### ***5.2.3 Técnicas de Traducción Utilizadas en Referencias Culturales de Tipo Historia Presentes en “Un Mundo Para Julius”***

#### **Gráfico 3**

*Frecuencia relativa de las técnicas de traducción utilizadas en referencias culturales de tipo historia en “Un mundo para Julius”*



*Fuente: Elaboración propia*

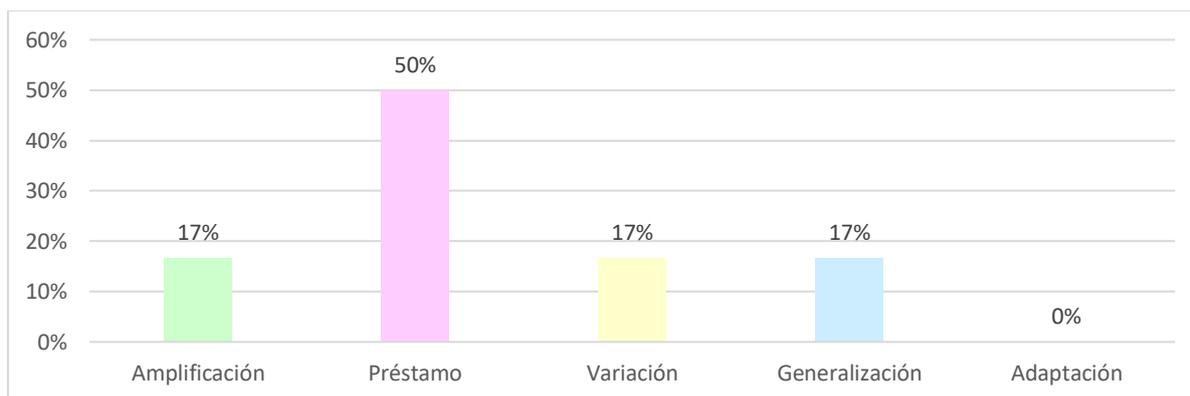
Según el Gráfico 3, en relación a la traducción de las referencias culturales de tipo historia, la técnica utilizada con más frecuencia fue la amplificación con 43% (3 casos). Con mucha distancia, se observaron el calco, la descripción, el préstamo y la creación discursiva en la misma medida con 14% (1 caso cada una).

Así, se comprobó la segunda hipótesis específica de trabajo: las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo historia son el calco, la descripción, el préstamo, la creación discursiva y la amplificación.

### ***5.2.4 Técnicas de Traducción Utilizadas en Referencias Culturales de Tipo Cultura Material Presentes en “Un Mundo Para Julius”***

#### **Gráfico 4**

*Frecuencia relativa de las técnicas de traducción utilizadas en referencias culturales de tipo cultura material en “Un mundo para Julius”*



Fuente: *Elaboración propia*

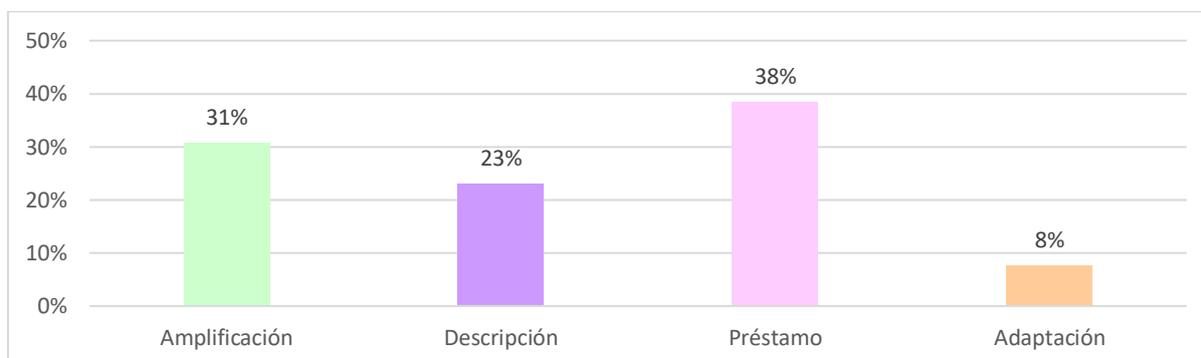
Conforme al Gráfico 4, al traducir las referencias culturales de tipo cultura material del español al inglés, el préstamo fue la técnica preferida con 50% (3 casos). Luego, le siguen con mucha distancia las técnicas de amplificación, variación y generalización con 17% (1 caso cada una). Finalmente, no se observó la técnica de adaptación, por lo que consiguió 0% (0 casos).

Por lo tanto, la tercera hipótesis específica de trabajo se comprobó parcialmente: las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo cultura material son la adaptación, la variación, el préstamo, la generalización y la amplificación.

### 5.2.5 *Técnicas de Traducción Utilizadas en Referencias Culturales de Tipo Cultura Social Presentes en “Un Mundo Para Julius”*

#### Gráfico 5

*Frecuencias relativas de las técnicas de traducción utilizadas en referencias culturales de tipo cultura social en “Un mundo para Julius”*



Fuente: *Elaboración propia*

Tal como se observa en el Gráfico 5, para traducir las referencias culturales de tipo cultura social del español al inglés, se utilizó la técnica de préstamo en primer lugar con 38%

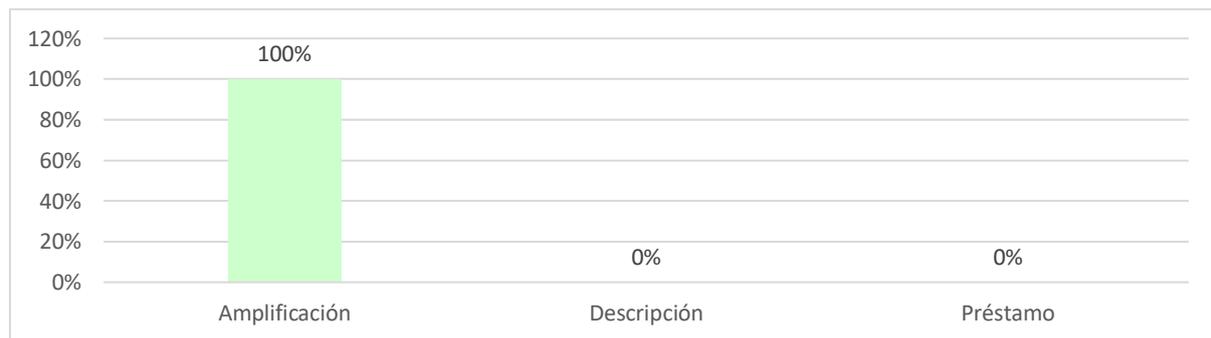
(5 casos). En segundo lugar, se utilizó la amplificación con 31% (4 casos). En tercer lugar, se utilizó la técnica de descripción con 23% (3 casos). En último lugar y de manera muy amplia, se utilizó la adaptación, la cual alcanzó 8% (1 caso).

De este modo, se comprobó la cuarta hipótesis específica de trabajo: las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo cultura social son la descripción, la adaptación, el préstamo y la amplificación.

### ***5.2.6 Técnicas de Traducción Utilizadas en Referencias Culturales de Tipo Medio Natural Presentes en “Un Mundo Para Julius”***

#### **Gráfico 6**

*Frecuencia relativa de las técnicas de traducción utilizadas en referencias culturales de tipo medio natural en “Un mundo para Julius”*



*Fuente: Elaboración propia*

Finalmente, de acuerdo con el Gráfico 6, en la traducción de referencias culturales de tipo medio natural del español al inglés solo se utilizó la técnica de amplificación con 100% (5 casos). En consecuencia, no se encontraron las técnicas de descripción y préstamo, las cuales obtuvieron 0% (0 casos).

En consecuencia, se comprobó parcialmente la quinta hipótesis específica de trabajo: las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo medio natural son la descripción, el préstamo y la amplificación.

### 5.3. Discusión de Resultados

La presente investigación tiene como objetivo general identificar cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales presentes en la novela “*Un mundo para Julius*” del español al inglés. Se trata de una investigación de tipo aplicada, con diseño descriptivo, transversal y observacional. El corpus de la investigación lo conforman 48 muestras que corresponden a fragmentos de la novela “*Un mundo para Julius*” de Alfredo Bryce Echenique tanto en español como en la versión al inglés traducida por Dick Gerdes. La investigación se basa en la clasificación de Carme Mangiron i Hevia (2006) para catalogar las referencias culturales y en la teoría de Amparo Hurtado Albir y Lucía Molina (2001) para identificar las técnicas de traducción. Por último, como instrumento se utiliza una ficha de análisis de datos y la técnica para estudiar el corpus es la observación.

La tesis titulada “*Uso de técnicas en la traducción de culturemas en textos infantiles del idioma inglés al español en el año 2014*” de Rojas (2014) tuvo como objetivo general determinar qué técnicas fueron utilizadas en la traducción de culturemas del idioma inglés al español de los textos infantiles “*The Pied Piper of Hamelin*”, “*The Frogs Asking for a King*” y “*Perez Mouse*”. La investigadora analizó un total de 25 culturemas de los tres textos mencionados mediante la técnica de observación y también utilizó una ficha de análisis como instrumento. En la presente investigación, también se utiliza la técnica de observación y se emplea una ficha de análisis de datos. En dichos aspectos, ambas tesis son concordantes; puesto que Rojas (2014) analizó textos literarios del mismo modo.

Asimismo, Gonzalez (2018), en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los culturemas gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco*”, planteó como objetivos generales identificar cuáles fueron las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los culturemas gastronómicos en las cartas de la ciudad de Cusco y determinar la funcionalidad de las técnicas

de traducción de dichos culturemas. Observó en los resultados que las técnicas de traducción específicas más utilizadas fueron el préstamo, la descripción, y la amplificación. El objetivo general de la presente investigación es similar al primer objetivo general planteado por Gonzalez (2018). Asimismo, los resultados de la presente investigación son concordantes con los de dicha tesis, ya que también se evidenciaron las técnicas de préstamo, descripción y amplificación con más frecuencia al traducir las referencias culturales. Esto es porque, a pesar de tratarse de textos con características diferentes (cartas gastronómicas vs. novela), ambos contienen una carga cultural que debe ser transmitida en la lengua meta.

Otra investigación concordante es la de Lobato (2017). Su investigación titulada *“Técnicas de traducción de culturemas de tipo patrimonio cultural en la traducción de folletos turísticos del español al inglés, Lima 2017”* tuvo como objetivo identificar y analizar las técnicas de traducción de culturemas de tipo patrimonio cultural en folletos turísticos del español al inglés. Su investigación se basó en la teoría de culturemas de Molina (2001). Al comparar esta clasificación con la de Mangiron (2006), es posible afirmar que, a fin de llevar a cabo un análisis más exhaustivo, una teoría más detallada como la utilizada en la presente tesis es más conveniente. Los culturemas de tipo patrimonio cultural de Molina (2001) poseen características similares a varios tipos de referencias culturales de Mangiron (2006), como por ejemplo los de cultura social y cultura material. Lobato (2017) encontró que las técnicas utilizadas en los culturemas de tipo patrimonio cultural fueron el préstamo, la amplificación y la adaptación. Del mismo modo, en la presente investigación, se identifican dichas técnicas en la traducción de referencias culturales.

De la misma manera, Safadi (2019), en su investigación titulada *“La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva That ‘70s Show”*, se basó en la teoría de referencias culturales propuesta por Mangiron (2006), lo cual coincide con el presente trabajo, y la clasificación de las técnicas de traducción de Hurtado Albir (2011). Sin embargo,

las técnicas de traducción que más se utilizaron fueron la adaptación, la modulación y la equivalencia. En la presente investigación, las técnicas de adaptación y de equivalencia (o equivalente acuñado) se observaron en menor medida al traducir las referencias culturales en general. Esto es debido a que los corpus observados fueron diferentes (subtitulado de una serie vs. novela). Además, los referentes culturales analizados en ambas tesis son diferentes, ya que Safadi observó referencias culturales de Estados Unidos, y en el presente trabajo se observan peruanismos.

Rodríguez (2016), en su investigación titulada “*Técnicas de traducción empleadas en el subtitulado estándar e inverso de referentes culturales de la serie Narcos, 2016*”, planteó como objetivo general identificar cómo se manifiestan las técnicas de traducción en el subtitulado estándar e inverso que aparece en la serie Narcos, específicamente en las palabras con carga cultural del país correspondiente. De acuerdo con los resultados de dicha tesis, determinó que las técnicas de traducción más frecuentes fueron la generalización y la adaptación. En tal aspecto, la presente investigación no es concordante, puesto que las técnicas de traducción que se observan con más frecuencia son la amplificación, la variación, el préstamo y la descripción. Las técnicas encontradas por Rodríguez (2016) también se observaron, pero no fueron las más frecuentes. Asimismo, es preciso señalar que los corpus de ambas investigaciones son diferentes: mientras que en la tesis de Rodríguez (2016) se observó el subtitulado de una serie, en el presente trabajo se observaron los fragmentos de una novela.

Una investigación diferente es la de Tineo (2019), titulada “*Culturemas en el subtitulado del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019*”, en la cual planteó como objetivo general analizar los culturemas en el subtitulado del español al inglés en dos películas peruanas: “*Asu mare 2*” y “*La hora final*”. La investigadora se basó en la clasificación de culturemas de Molina (2001), la cual considera solamente cuatro tipos de culturemas: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística. Por otra parte, la presente

investigación se basó en la clasificación de Mangiron (2006), la cual consta de siete categorías. Si bien algunas categorías comparten la misma denominación, como lo son “medio natural” y “cultura social”, los aspectos comprendidos en cada categoría no son siempre los mismos. Es preciso aclarar que la investigación de Tineo (2019) no analizó las técnicas de traducción empleadas en culturemas, por lo que no se puede establecer una concordancia entre ambos trabajos.

En cuanto a la hipótesis general, Chapoñan (2019), en su investigación titulada “*Análisis de la traducción de los referentes culturales en el subtítulo de la película ‘La teta asustada’, Chiclayo-2018*”, planteó lo siguiente: los referentes culturales se traducen de manera adecuada en la película “*La teta asustada*”. Dicha tesis se basó en las teorías de Peter Newmark (1988) sobre la clasificación de referentes culturales y sobre los procedimientos para traducirlos. La autora comprobó su hipótesis general, ya que no hubo pérdida de información en el subtítulo. En la presente investigación, la hipótesis general se planteó de manera distinta: las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales presentes en la novela “*Un mundo para Julius*” son amplificación, descripción, adaptación y préstamo. Las teorías en la que se basa el presente trabajo son diferentes a las de Chapoñan (2019). Además, en este caso, la hipótesis general de trabajo se comprueba parcialmente. Debido a tales diferencias, ambos trabajos de investigación son discordantes.

Con respecto a las referencias culturales de tipo cultura lingüística, Safadi (2019), en su tesis titulada “*La traducción de referentes culturales en la subtítulo de la serie televisiva That ‘70s Show*”, basó su investigación en la misma teoría de referencias culturales utilizada en el presente trabajo, y encontró que las técnicas de traducción que se emplearon en las referencias culturales de tipo cultura lingüística fueron la equivalencia (también llamada equivalente acuñado) y la modulación. La presente investigación concuerda en que se observa también el equivalente acuñado, además de otras técnicas. Sin embargo, no se evidencia la

técnica de modulación en ninguna muestra. Es importante explicar que, como Safadi trabajó con el subtítulo de una serie, las técnicas de traducción empleadas se optaron con base en los lineamientos propios de la modalidad de subtítulo.

En la investigación titulada “*Referentes culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’, Chiclayo 2016*”, Saavedra (2016) tuvo como objetivo específico clasificar de acuerdo con las categorías, los referentes culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’. En los resultados se evidenció que el referente cultural de tipo cultura lingüística se encontró con más frecuencia. En la presente investigación, se plantea un objetivo específico diferente: determinar cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo cultura lingüística presentes en la novela “*Un mundo para Julius*” del español al inglés. Sin embargo, se puede inferir a partir de los resultados que la referencia cultural más encontrada también es la de tipo cultura lingüística. De este modo, ambas investigaciones coinciden en dicho aspecto.

Otra investigación concordante es la de Pajuelo (2014), en cuya investigación titulada “*Análisis de los culturemas en la traducción al inglés realizada por Merlin D. Compton y Timothy G. Compton del libro Tradiciones Peruanas de Ricardo Palma*”, propuso una clasificación de los culturemas que se adecuara mejor al corpus observado. La categoría “cultura popular” comprendió elementos similares a los de la referencia cultural de tipo cultura lingüística de Mangiron (2006), tales como denominaciones, formas de hablar, peruanismos y criollismos. En sus resultados, se evidenció que los culturemas de cultura popular abarcaron más de la mitad del corpus. Asimismo, al analizar las técnicas de traducción utilizadas en los culturemas de esa categoría, el investigador encontró que la técnica utilizada con más frecuencia fue la amplificación, además de otras como la generalización, descripción, traducción literal y adaptación. En la presente investigación, por otro lado, no se plantea una clasificación nueva de las referencias culturales; no obstante, se coincide en que la referencia

cultural que se evidencia en más muestras es la de tipo cultura lingüística. En cuanto a las técnicas de traducción utilizadas, también se encuentran la amplificación, la descripción, la traducción literal y la adaptación. Cabe resaltar que la concordancia entre resultados se debe a la semejanza entre los corpus, ya que ambos se tratan de textos literarios de origen peruano con amplio contenido cultural.

Por otra parte, la investigación de Jiménez (2017), titulada “*Análisis de la manifestación de la traducción del español al inglés de los referentes culturales de la obra Tradiciones peruanas, 2017*”, se basó en la clasificación de referentes culturales de Paula Igareda (2011), cuyas categorías denominadas “universo social” y “aspectos lingüísticos culturales y humor” presentan características similares a las referencias culturales de tipo cultura lingüística de Mangiron (2006). Asimismo, se basó en la teoría de Venuti (1995) sobre las estrategias de traducción: domesticación y extranjerización. Según el objetivo específico: identificar la estrategia que predomina en la traducción del español al inglés de los tres tipos de referentes culturales en la obra *Tradiciones peruanas*; se observaron ambas estrategias en los referentes culturales de tipo aspectos lingüísticos, culturales y humor. De este modo, la presente investigación difiere de la tesis mencionada, debido a la gran diferencia conceptual entre las teorías en que se basaron.

En relación con las referencias culturales de tipo historia, Pajuelo (2014), en su tesis titulada “*Análisis de los culturemas en la traducción al inglés realizada por Merlin D. Compton y Timothy G. Compton del libro Tradiciones Peruanas de Ricardo Palma*”, propuso una clasificación de los culturemas. La categoría denominada “cultura histórico-geográfica” fue la que mejor se adaptó a las referencias culturales de tipo historia de Mangiron (2006). El investigador logró observar que las técnicas que se utilizaron para traducir estos culturemas fueron la amplificación, adaptación, descripción y traducción literal. En la presente investigación, las técnicas de traducción utilizadas en las referencias culturales de tipo historia

resultan ser, del mismo modo, la amplificación y la descripción; lo que significa que ambas investigaciones concuerdan. Esto sucede debido a que tanto “*Tradiciones peruanas*” como “*Un mundo para Julius*” son obras literarias con gran carga cultural; y, mediante el uso de dichas técnicas, esta se puede conservar.

Otra tesis concordante es la de Martínez (2015), en cuya investigación titulada “*La traducción de los referentes culturales. El caso de Ocho apellidos vascos (español → inglés)*” tuvo como objetivo general determinar el método de traducción predominante en la subtitulación al inglés mediante el análisis de las técnicas de traducción que se utilizaron en los referentes culturales presentes en dicha película. La investigación tuvo un diseño descriptivo y el instrumento empleado para el análisis del corpus fue una ficha de recolección de datos. Asimismo, su investigación se basó en la teoría de referentes culturales de Santamaria (2001). En cuanto a los referentes culturales de tipo historia, encontró que una de las técnicas de traducción que se utilizaron fue el préstamo. La presente investigación comparte el diseño metodológico y el instrumento de análisis. Además, el préstamo también es una de las técnicas empleadas para traducir las referencias culturales de tipo historia.

Por otro lado, Jiménez (2017), en su investigación titulada “*Análisis de la manifestación de la traducción del español al inglés de los referentes culturales de la obra Tradiciones peruanas, 2017*”, halló que los elementos culturales de tipo historia fueron los más recurrentes, y que la estrategia de traducción utilizada fue la extranjerización únicamente. En la presente investigación, las referencias culturales de tipo historia ocupan el tercer lugar en cuanto a la frecuencia. Debido a la gran diferencia entre la teoría de estrategias de traducción de Venuti (1995) y la teoría de técnicas de traducción de Hurtado Albir y Molina (2001), no se puede establecer una concordancia entre ambas tesis.

Según Safadi (2019), en su tesis titulada “*La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva That ‘70s Show*”, las técnicas de traducción que se aplicaron

en los referentes culturales de tipo historia fueron la omisión, la modulación y la modulación léxica. Dicho resultado difiere de la presente investigación, puesto que no se encuentran dichas técnicas al analizar el corpus. Es importante destacar la diferencia entre los corpus de ambas investigaciones: en el caso del subtítulo de una serie, en ocasiones se debe omitir información para cumplir otros objetivos; sin embargo, al traducir las referencias culturales en una novela, es importante mantener todo el contenido en lo posible.

En relación a las referencias culturales de tipo cultura material, Saavedra (2016), en su investigación titulada “*Referentes culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Río’, Chiclayo 2016*”, planteó como objetivo específico clasificar los referentes culturales de acuerdo con las categorías de Nida (1945). Así, logró determinar que 15 casos del total correspondieron a este tipo; por ende, fue el cuarto más recurrente. En la presente investigación, aunque se plantea un objetivo específico diferente, se puede observar a partir del análisis del corpus que las referencias culturales de tipo cultura material solo se presentaron en 6 muestras y también ocupa el cuarto lugar en frecuencia.

Martínez (2015), en su tesis titulada “*La traducción de los referentes culturales. El caso de Ocho apellidos vascos (español → inglés)*”, tuvo como objetivo general determinar el método de traducción predominante en la subtitulación al inglés mediante el análisis de las técnicas de traducción que se utilizaron en los referentes culturales presentes en dicha película. Como se indicó anteriormente, su investigación se basó en la teoría de referentes culturales de Santamaria (2001). En cuanto a los referentes culturales de tipo cultura material, se evidenció el préstamo como una de las técnicas utilizadas. De este modo, la presente investigación es concordante con la de Martínez (2015), puesto que el préstamo también es una de las técnicas empleadas para traducir las referencias culturales de este tipo. Este resultado puede deberse a que las referencias culturales de tipo cultura material denominan objetos, actividades de ocio, alimentación, entre otros, los cuales son propios de una cultura. Por ello, la mejor manera de

transmitir el contenido cultural de dichos términos a otra lengua sería por medio de la técnica de préstamo.

En cuanto a investigaciones discordantes, Safadi (2019), en su tesis titulada "*La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva That '70s Show*", planteó como objetivo específico identificar los posibles errores en la traducción de referentes culturales y catalogarlos como corresponde según las técnicas de traducción de Hurtado Albir (2011). Las técnicas de traducción que evidenció en los referentes culturales de tipo cultura material fueron el calco, la equivalencia y la modulación léxica. En la presente tesis, se tiene un objetivo específico distinto: señalar cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo cultura material presentes en la novela "*Un mundo para Julius*" del español al inglés. Dichos resultados difieren de los encontrados en la presente investigación, ya que dichas técnicas no se observan en este tipo de referencia cultural.

En la tesis titulada "*Los referentes culturales en el subtitulado del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018*", Huaman (2018) cumplió con el objetivo específico de analizar los referentes culturales de tipo cultura material en el subtitulado de documentales peruanos. La investigadora determinó que este tipo de referente cultural fue el más recurrente en su tesis. Asimismo, mediante el análisis, indicó que se encontraron los siguientes subaspectos: alimentos, vestimenta, construcción y ciudades, transporte y objetos físicos. En la presente investigación, aunque no se tiene el mismo objetivo de analizar las referencias culturales, se observa que las de tipo cultura material corresponden a alimentación y tiempo libre. Por otro lado, es preciso indicar que el corpus estudiado por Huaman (2018) es diferente al de la presente investigación, ya que se trató del subtitulado de documentales.

Sobre las referencias culturales de tipo cultura social, Martínez (2015), en su tesis titulada "*La traducción de los referentes culturales. El caso de Ocho apellidos vascos (español → inglés)*", planteó como objetivo general determinar el método de traducción predominante

en la subtitulación al inglés mediante el análisis de las técnicas de traducción que se utilizaron en los referentes culturales presentes en dicha película. Como se señaló previamente, su investigación se basó en la teoría de referentes culturales de Santamaria (2001). Dicha clasificación no presentó una categoría llamada cultura social; sin embargo, la categoría “universo social” es la que más se asemejó. La investigadora observó que el préstamo fue una de las técnicas utilizadas en los referentes culturales de este tipo. De esta manera, la presente investigación es concordante con la de Martínez (2015), puesto que también se evidencia el préstamo como una de las técnicas utilizadas al traducir las referencias culturales de tipo cultura social.

Por otra parte, Cárdenas (2019), en su tesis titulada “*Análisis de la traducción de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2*”, tuvo como objetivo específico identificar las técnicas de traducción que se utilizaron para traducir los culturemas de dicha película. Su trabajo se basó en la clasificación de culturemas de Nedergaard-Larsen (1993), y observó que las muestras obtenidas pertenecían a la categoría “sociales” y que, a su vez, eran peruanismos. Determinó que las técnicas más utilizadas fueron la equivalencia, modulación y literalidad. En la presente investigación, se plantea como objetivo específico identificar cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo cultura social presentes en la novela “*Un mundo para Julius*” del español al inglés. No obstante, las técnicas observadas por Cárdenas (2019) no se evidencian de igual manera en la presente investigación. De este modo, ambas investigaciones son discordantes. Es necesario destacar que, a pesar de que los corpus analizados sean de origen peruano, estos son, al mismo tiempo, diferentes: subtitulación de película vs. fragmentos de novela.

Safadi (2019), en su investigación titulada “*La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva That ‘70s Show*”, tuvo como objetivo específico

identificar los posibles errores en la traducción de referentes culturales y catalogarlos como corresponde según las técnicas de traducción de Hurtado Albir (2011). En sus resultados, solamente se observó la técnica de equivalencia al traducir los referentes culturales de tipo cultura social. En la presente investigación, como ya se indicó anteriormente, se plantea un objetivo específico diferente. Además, los resultados de Safadi no son concordantes con los resultados de la presente investigación, puesto que dicha técnica no se observa en esta clase de referencia cultural.

Otra tesis discordante es la de Huaman (2018), cuya investigación titulada “*Los referentes culturales en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018*” tuvo como objetivo específico analizar los referentes culturales de tipo cultura social en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos. Asimismo, se basó en la teoría de Newmark (1995) sobre referentes culturales. En sus resultados, observó que no se manifestaron los referentes de tipo cultura social, puesto que en los documentales que analizó no se desarrollaron actividades de tiempo libre ni de trabajo. Por otro lado, en la presente investigación, se plantea un objetivo específico diferente con respecto a las referencias culturales de tipo cultura social; sin embargo, a partir de la observación de las muestras, se evidencian 13 referentes. En el corpus estudiado, las referencias de tipo cultura social ocupan el segundo lugar en cuanto a frecuencia, gracias a que la teoría de Mangiron (2006) abarca más aspectos que la de Newmark (1995), como por ejemplo costumbres, relaciones sociales y familiares, geografía cultural, etc.

En cuanto a las referencias culturales de tipo medio natural, Tineo (2019), en su tesis titulada “*Culturemas en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019*”, planteó como objetivo específico analizar los culturemas de tipo medio natural en el subtítulo de dos películas peruanas. Concluyó que los culturemas de este tipo correspondieron a topónimos. En la presente investigación, se plantea un objetivo específico

distinto: reconocer cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo medio natural presentes en la novela "*Un mundo para Julius*" del español al inglés. Sin embargo, gracias al estudio del corpus, se observa que las referencias de tipo medio natural pertenecen al subtipo geología.

Jiménez (2017), en su investigación titulada "*Análisis de la manifestación de la traducción del español al inglés de los referentes culturales de la obra Tradiciones peruanas, 2017*", tuvo como objetivo específico identificar los tipos de referentes culturales que predominan en la obra *Tradiciones peruanas*. Observó que los referentes de tipo "ecología" ocuparon el tercer lugar en frecuencia; por ende, al analizarlos, identificó los sub-aspectos geografía y ser humano. Si bien en la presente investigación se tiene un objetivo específico distinto, se evidencia que las referencias culturales de tipo medio natural son las menos encontradas. Es importante explicar también que la categoría ecología abarca aspectos adicionales que no se contemplan en el tipo medio natural.

Finalmente, a partir de la discusión realizada, se puede afirmar que la metodología desarrollada es apropiada para este tipo de estudios en los que se analizan referencias culturales. Igualmente, si se desea llevar a cabo una investigación más exhaustiva, las teorías de Mangiron (2006) o la de Nida (1945) son apropiadas, ya que abarcan aspectos muy importantes sobre las referencias culturales de manera más específica. Caso contrario, una teoría como la de Molina (2001) sería conveniente, puesto que abarca más aspectos en cada categoría de culturemas. En cuanto a las técnicas de traducción, se puede optar por la teoría de Hurtado y Molina (2001), ya que engloba teorías de otros autores de manera más específica; o, de otro modo, los procedimientos técnicos de traducción de referentes culturales de Newmark (1995) o las formas de traducir realia de Vlachov y Florin (1970) pueden ser adecuadas. Por último, durante el desarrollo de la investigación, también se observaron errores en la traducción de las referencias

culturales, especialmente en las de tipo cultura lingüística, por lo que se podrían llevar a cabo nuevas investigaciones en torno a dichos aspectos.

## **CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

### **6.1. Conclusiones**

#### **6.1.1. Conclusión General**

- Se concluyó que las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales presentes en la novela “*Un mundo para Julius*” del español al inglés fueron la amplificación, el préstamo, la variación y la descripción.

#### **6.1.2. Conclusiones Específicas**

- Se concluyó que las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo cultura lingüística presentes en la novela “*Un mundo para Julius*” del español al inglés fueron la amplificación, traducción literal, el equivalente acuñado, la descripción, la adaptación y la variación.
- Se concluyó que las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo historia presentes en la novela “*Un mundo para Julius*” del español al inglés fueron el calco, la descripción, el préstamo, la creación discursiva y la amplificación.
- Se concluyó que las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo cultura material presentes en la novela “*Un mundo para Julius*” del español al inglés fueron el préstamo, la amplificación, la variación y la generalización.

- Se concluyó que las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo cultura social presentes en la novela “*Un mundo para Julius*” del español al inglés fueron la descripción, la adaptación, el préstamo y la amplificación.
- Se concluyó que la única técnica de traducción utilizada en las referencias culturales de tipo medio natural presentes en la novela “*Un mundo para Julius*” del español al inglés fue la amplificación.

## **6.2. Recomendaciones**

- En primer lugar, se recomienda que cuando se vayan a traducir referencias culturales, se tenga claro cuál es la finalidad de la traducción. Asimismo, se puede recurrir a la teoría de Hurtado Albir y Molina (2001) sobre las técnicas de traducción u otras teorías como la de Peter Newmark (1995) sobre los procedimientos técnicos de traducción de referentes culturales o la de Vlahov y Florin (1970) sobre la traducción de los realia. En general, se sugieren técnicas como la amplificación, el préstamo, el equivalente acuñado o la adaptación para traducir las referencias culturales si la finalidad de la traducción es conservar la carga cultural que estas aportan.
- Del mismo modo, se sugiere que, a fin de traducir las referencias culturales de tipo cultura lingüística, se utilicen técnicas como el equivalente acuñado, la adaptación o la traducción literal, a fin de conservar características del lenguaje como el registro. También se recomienda revisar definiciones en diccionarios de peruanismos como el de Martha Hildebrandt o el de Juan Álvarez Vita.
- En cuanto a las referencias culturales de tipo historia, se recomienda que se empleen técnicas como la amplificación, el préstamo o la creación discursiva; ya que, por lo general, se trata de nombres de personajes o instituciones que merecen conservarse y/o explicarse en la lengua meta.

- Igualmente, se sugiere que, con la finalidad de traducir las referencias culturales de tipo cultura material, se apliquen técnicas como el préstamo, la amplificación y la descripción, con la finalidad de brindar detalles necesarios sobre dichos elementos.
- Asimismo, se recomienda que las técnicas de traducción que se empleen para traducir las referencias culturales de tipo cultura social sean la amplificación, el préstamo y la descripción. De este modo, se tendrá una mejor comprensión de dichas referencias.
- Finalmente, se sugiere que, a fin de traducir las referencias culturales de tipo medio natural, se utilicen técnicas como la amplificación y el préstamo para que se mantengan los topónimos en la lengua meta y se agregue algún dato pertinente sobre ellos.

## REFERENCIAS

- Referencias bibliográficas

Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: Palabras, voces e imágenes*. Editorial Ariel.

Arregui Barragán, N. (2009). *Aprehendiendo a leer: Eduardo Mendoza y la traducción literaria*. Editorial Universidad de Granada.

Baena, G. (2017). *Metodología de la investigación*. Grupo Editorial Patria.

Baldeón, A. (2016). *Técnicas de traducción empleadas por Jorge Luis Borges en la traducción de metáforas del Poemario Hojas de Hierba de Walt Whitman*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.

Bernal, C. A. (2010). *Metodología de la investigación*. Pearson.

Borillo, M., Verdegal, J. y Hurtado, A. (1999). *La traducción literaria en Enseñar a traducir*. Edelsa S.A.

Bryce, A. (1970). *Un mundo para Julius*. Ediciones PEISA S.A.C.

Bryce, A. (1992). *A World for Julius*. University of Texas Press.

Cabrera, C. (2018). *Método y técnicas de traducción de los nombres propios en Gabriela, Cravo e Canela. Dos versiones del portugués al español*. [Tesis de pregrado, Universidad Femenina del Sagrado Corazón]. Repositorio Institucional UNIFÉ.

- Cárdenas, E. (2019). *Análisis de la traducción de culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.
- Chapoñan, O. (2019). *Análisis de la traducción de los referentes culturales en el subtitulado de la película "La Teta Asustada", Chiclayo-2018*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- Delisle, J. (1993) *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. En Delisle, *Pédagogie de la traduction*. Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Domínguez, J. (2002). *Teoría de la Literatura*. Editorial Universitaria Ramon Areces.
- Gonzales, B. D. (2018). *Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco*. [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.
- Gonzalez, M. E. (1984). *El cuento y la novela, géneros narrativos modernos*. En *Taller de Lecturas Literarias (35-47)*. Universidad Autónoma de Nuevo León.
- Hernández, J. A. (1996). *Teoría y práctica del comentario literario*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Huaman, F. (2018). *Los referentes culturales en el subtitulado del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra.

- Instituto de Estadística de la UNESCO. (2009). *Marco de estadísticas culturales (MEC) de la UNESCO 2009*. Instituto de Estadística de la UNESCO.
- Jakobson, R. (1959). *On Linguistic Aspects of Translation*. En Brower, R. A., *On Translation* (pp. 232-239). Harvard University Press.
- Jaramillo, L. J. (1999). *Ciencia, Tecnología y Desarrollo*. En ICFES, *Aprender a Investigar*. Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior.
- Jiménez, A. (2017). *Análisis de la manifestación de la traducción del español al inglés de los referentes culturales en la obra 'Tradiciones peruanas'*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- Katan, D. (1999). *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. St. Jerome.
- Kayser, W. (1954). *Interpretación y análisis de la obra literaria*. Gredos.
- Lobato, Y. A. (2017). *Técnicas de traducción de culturemas de tipo patrimonio cultural en la traducción de folletos turísticos del español al inglés, Lima 2017*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- López, C. (2000). *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus*. [Tesis doctoral, Universidad de Granada, Departamento de Traducción e Interpretación]. Universidad de Granada.
- López J. y Rodríguez F. (2019). *Análisis de la traducción de referentes culturales y estereotipos presentes en el doblaje de la película White Chicks*. [Tesis de pregrado, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas]. Repositorio Académico UPC.
- López Ortiz, S. T. (2013). *Crítica sutil del clasismo en la sociedad limeña presentada por Alfredo Bryce Echenique en su novela Un mundo para Julius*. [Tesis de pregrado, Universidad Nacional de Piura]. Repositorio de la Universidad Nacional de Piura.

- Mangiron i Hevia, C. (2006). *El tractament dels referents culturals a les traduccions de la novel·la Botxan: la interacció entre els elements textuais i extratextuais*. [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona]. Tesis Doctorals en Xarxa.
- Marimón-Llorca, C. (2007). Temas de análisis y redacción de textos (español). [Tesis de pregrado, Universidad de Alicante. Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura]. Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante.
- Martínez, A. G. (2014). *Análisis de las técnicas de traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie situacional Two and a Half Men*. [Tesis de maestría, Pontificia Universidad Católica de Ecuador]. Repositorio de Tesis de Grado y Posgrado de la PUCE.
- Mayoral, R. (1994). *La explicitación de información en la traducción intercultural*. En Hurtado Albir, A., *Estudis sobre la traducció (73-96)*. Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Molina, L. (2001). Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español. [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Traducció i d'Interpretació]. Tesis Doctorals en Xarxa.
- Moya, V. (2004). *La selva de la traducción: Teorías traductológicas contemporáneas*. Ediciones Cátedra.
- Muñoz, A. (2016). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela 'Twilight' del inglés al español*. [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.
- Muñoz, R. (2010). *On Paradigms and Cognitive Translatology*. En Shreve, G.M y Angelone, E., *Translation and Cognition* (pp. 169-187). John Benjamins Publishing Company.
- Newmark, P. (1991). *About Translation Multilingual Matters*. Multilingual Matters Ltd.
- Newmark, P. (1992). *Manual de traducción*. Ediciones Cátedra.
- Newmark, P. (1995). *A Textbook of Translation*. Prentice-Hall International.

- Nida, E. A. (1945). *Linguistics and Ethnology in Translation*. En Nida, E. A., Exploring Semantic Structures (194-208). Fink.
- Nida, E. A. y Taber, C. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Brill: Leiden.
- Nida, E. A. (1975). *Language Structure and Translation: Essays*. Stanford University Press.
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist Approaches Explained*. St. Jerome Publishing.
- Núñez, E. (1952). Proceso y teoría de la traducción literaria. *Cuadernos americanos*, 11-2.
- Ñaupas, H., Mejía, E., Novoa, E. y Villagómez, A. (2014). *Metodología de la investigación cuantitativa-cualitativa y redacción de la tesis*. Ediciones de la U.
- Ortiz, H. (2020). *La traducción*. Esquina Tomada Ediciones.
- Pajuelo, F. (2014). *Análisis de los culturemas en la traducción al inglés realizada por Merlin D. Compton y Timothy G. Compton del libro Tradiciones peruanas de Ricardo Palma*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- Pozo, C. (2015). *Tipos de culturemas presentes en la traducción de folletos y páginas web turísticas del español al inglés, 2015*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- Reiss, K. (1971). *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*. Hueber.
- Rodríguez, A. R. (2016). *Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo estándar e inverso de referentes culturales de la serie Narcos, 2016*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- Rodríguez, E. A. (2005). *Metodología de la investigación*. Universidad Juárez Autónoma de Tabasco.

- Rojas, K. (2014). *Uso de técnicas de traducción de culturemas en textos infantiles del idioma inglés al español en el año 2014*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- Ruiz, S. (2014). *Análisis de técnicas de traducción del inglés al español en la obra 'Harry Potter y la Orden del Fénix'*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- Saavedra, M. (2016). *Referentes culturales en la traducción del guión al español de la película 'Río', Chiclayo 2016*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- Safadi, I. (2019). *La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva "That '70s Show"*. [Tesis de pregrado, Pontificia Universidad Católica del Ecuador]. Repositorio de Tesis de Grado y Posgrado de la PUCE.
- Santa Cruz, B. (2014). *Características de los referentes culturales en la traducción de subtítulos de series americanas en el año 2014*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- Santamaria, L. (2001). *Subtitulació i referents culturals. La traducció com a mitjà d'adquisició de representacions mentals*. [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació]. Tesis Doctorals en Xarxa.
- Tineo, D. (2019). *Culturemas en el subtitulado del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
- Valdez, S. (2018). *Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Callejo.

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Georgetown University Press.

Villalobos, J. (2016). *Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período de 2010 al 2016 (julio)*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.

Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de Traduction*. Didier.

Vlakhov, S. & Florin, S. (1970). Neperevodimoe v perevode: realii. *Masterstvo perevoda, Sovetskii pisatel*, 432-456.

Werlich, E. (1979). *Typologie der Texte*. Quelle & Meyer.

- Referencias hemerográficas

Alonso, C. (2002). El comentario de textos: La Novela. *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 14, 93-107.

Bolívar, A. (2013). La definición del corpus en los estudios del discurso. *Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso*, 13, 3-8.

Calonge, J. (1984). La traducción arte y técnica. *Publicaciones de la Nueva Revista de enseñanzas medias*, 6.

Craveri, M. (2004). La lectura simbólica de la vida exagerada de Bryce Echenique. *Atti del XXI Convegno [Associazione Ispanisti Italiani]*, 1, 261-272.

De la Fuente, J. L. (1992). Direcciones y carencias del narrador en Un mundo para Julius de Alfredo Bryce Echenique. *Scriptura*. 8-9, 195-212.

García, A. M. (2011). Proceso traductor y equivalencia: Cotejo de dos modelos trifásicos e implicaciones para la didáctica de la Traductología. *Redit: Revista electrónica de didáctica de la traducción y la interpretación*, 7, 17-41.

- García-Ávila, C. y Solís-Carrillo, L. J. (2014). Octavio Paz: traducción y relaciones literarias. *La Colmena*, 83, 9-18.
- Kelley, A. (1997). Recorriendo la Avenida Salaverry: los problemas enfrentados por el traductor de Bryce Echenique. *Inti: Revista de literatura hispánica*, 45, 211-222.
- Luque, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 11, 93-120.
- Manterola, C. y Otzen T. (2014). Estudios observacionales. Los diseños utilizados con mayor frecuencia en investigación clínica. *Int. J. Morphol*, 31, 634-645.
- Martín, S. (1984). Tantas veces Bryce. *Cuadernos Hispanoamericanos*, 409, 181-184.
- Mason, I. (1982). The Role of Translation Theory in the Translation Class. *Quinquereme*, 5-1, 18-33.
- Mayoral, R. (1999). La traducción de referencias culturales. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 10-11, 67-88.
- Monjarás-Ávila, A. J., Bazán-Suárez, A. K., Pacheco Martínez, Z. K, Rivera-Gonzaga, J. A., Zamarripa-Calderón, J. E. y Cuevas-Suárez, C. E. (2019). Diseños de investigación. *Educación y Salud: Boletín Científico. Instituto de Ciencias de la Salud*, 15, 119-122.
- Ozón, J. (2002). Ciencia y misterio de la traducción. *Lateral*, 89, 18-19.
- Rodríguez Chávez, I. (2002). Importancia de la traducción literaria en el Perú. *Hieronymus Complutensis: El mundo de la Traducción*, 9-10, 27-39.
- Sanguinetti de Ferrero, G. (1982). Axiología del humor y la ironía en Un mundo para Julius. *Revista de la Universidad Católica*, 11-12, 257-285.
- Tornero, A. (2005). Indeterminaciones y espacios vacíos en Roman Ingarden y Wolfgang Iser. *Anuario de Letras Modernas*, 13, 159-172.
- Villalobos, I. (2003). La noción de intertextualidad en Kristeva y Barthes. *Revista de Filosofía de la Universidad de Costa Rica*, 1, 103.

- Referencias electrónicas

Centro Virtual Cervantes (s.f.). *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado en octubre, 2020, de [shorturl.at/esFT5](http://shorturl.at/esFT5)

Instituto de Investigación del Patrimonio Cultural. (s.f.). *Dick Gerdes*. Instituto de Investigación del Patrimonio Cultural. Recuperado desde <http://www.patrimonioculturalperu.com/dick-gerdes/>

Marcone, J. (s.f.). *La oralidad escrita. Sobre la inscripción literaria del discurso oral*. Recuperado desde: <https://docplayer.es/76611506-La-oralidad-escrita-sobre-la-inscripcion-literaria-del-discurso-oral.html>

Pérez, A. (2014). *Géneros literarios*. Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo. Recuperado desde <https://repository.uaeh.edu.mx/bitstream/handle/123456789/15804>

Real Academia Española. (s.f.). Cultura. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en setiembre, 2020, desde <https://dle.rae.es/cultura>

Real Academia Española. (s.f.). Folclore. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en octubre, 2020, desde <https://dle.rae.es/folclore>

Real Academia Española. (s.f.). Historia. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en octubre, 2020, desde <https://dle.rae.es/historia>

Sánchez, E. (2002). Tipologías textuales y traducción. *TRANS. Revista de Traductología*, 6, 121-133. Recuperado desde: <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/2931>

## ANEXOS

### Anexo 1. Matriz Lógica de Consistencia

**Tabla 4**

*Matriz lógica de consistencia*

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS DE TRABAJO	VARIABLES	INDICADORES
<p><b>Problema general:</b> ¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales presentes en la novela "Un mundo para Julius" del español al inglés?</p>	<p><b>Objetivo general:</b> Identificar cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales presentes en la novela "Un mundo para Julius" del español al inglés.</p>	<p><b>Hipótesis general de trabajo:</b> Las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales presentes en la novela "Un mundo para Julius" son amplificación, descripción, adaptación y préstamo.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Técnicas de traducción utilizadas en referencias culturales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cultura lingüística</li> <li>• Historia</li> <li>• Cultura material</li> <li>• Cultura social</li> <li>• Medio natural</li> </ul>

Problemas específicos	Objetivos específicos:	Hipótesis específicas de trabajo:	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de <b>tipo cultura lingüística</b> presentes en la novela "<i>Un mundo para Julius</i>" del español al inglés?</li> <li>• ¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de <b>tipo historia</b> presentes en la novela "<i>Un mundo para Julius</i>" del español al inglés?</li> <li>• ¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de <b>tipo cultura material</b> presentes en la novela "<i>Un mundo para Julius</i>" del español al inglés?</li> <li>• ¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de <b>tipo cultura social</b> presentes en la novela</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Determinar cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de <b>tipo cultura lingüística</b> presentes en la novela "<i>Un mundo para Julius</i>" del español al inglés.</li> <li>• Establecer cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de <b>tipo historia</b> presentes en la novela "<i>Un mundo para Julius</i>" del español al inglés.</li> <li>• Señalar cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de <b>tipo cultura material</b> presentes en la novela "<i>Un mundo para Julius</i>" del español al inglés.</li> <li>• Identificar cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de <b>tipo cultura social</b> presentes</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo cultura lingüística son <b>la amplificación, traducción literal, el equivalente acuñado, la descripción, la adaptación y la variación.</b></li> <li>• Las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo historia son <b>el calco, la descripción, el préstamo, la creación discursiva y la amplificación.</b></li> <li>• Las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo cultura material son <b>la adaptación, la variación, el préstamo, la generalización y la amplificación.</b></li> <li>• Las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo cultura social son <b>la</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Calco</li> <li>• Amplificación</li> <li>• Descripción</li> <li>• Préstamo</li> <li>• Equivalente acuñado</li> <li>• Variación</li> <li>• Creación discursiva</li> <li>• Generalización</li> <li>• Traducción literal</li> <li>• Adaptación</li> </ul>

---

"*Un mundo para Julius*" del español al inglés?

- ¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de **tipo medio natural** presentes en la novela "*Un mundo para Julius*" del español al inglés?

en la novela "*Un mundo para Julius*" del español al inglés.

- Reconocer cuáles son las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de **tipo medio natural** presentes en la novela "*Un mundo para Julius*" del español al inglés.

**descripción, la adaptación, el préstamo y la amplificación.**

- Las técnicas de traducción utilizadas con más frecuencia en las referencias culturales de tipo medio natural son **la descripción, el préstamo y la amplificación.**

---

*Fuente: Elaboración propia*

Anexo 2. Corpus Específico

FICHA DE ANÁLISIS N° 1

FICHA DE ANÁLISIS DE DATOS					
DATOS GENERALES DEL CORPUS GENÉRICO					
<b>Título del libro:</b>	Un mundo para Julius	<b>Autor:</b>	Alfredo Bryce Echenique	<b>Año de publicación:</b>	1970
<b>Editorial</b>	<b>En lengua origen</b>		<b>En lengua meta</b>		
	Ediciones PEISA S.A.C., en coedición con Grupo Editorial Planeta S.A.I.C.		University of Texas Press		
<b>Edición</b>	Sexta edición, 2005		Primera edición, 1992		
DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA					
<b>Ubicación del fragmento #1:</b> Capítulo I – El palacio original (página 9); The Original Palace (página 1)					
<b>Texto origen (español)</b>		<b>Texto meta (inglés)</b>		<b>Propuesta de traducción</b>	
Julius nació en un palacio de la avenida Salaverry, frente al antiguo <b>hipódromo de San Felipe</b> ; [...]		JULIUS WAS BORN in a mansion on Salaverry Avenue, directly across from the old <b>San Felipe Hippodrome</b> .		Julius was born in a palace on Salaverry Avenue, in front of the old <b>San Felipe Hippodrome</b> .	
<b>Tipo de referencia cultural</b>		Cultura lingüística [ ] Historia [X] Cultura material [ ] Cultura social [ ] Medio natural [ ]			
<b>Técnica de traducción:</b> Calco					

## FICHA DE ANÁLISIS N° 2

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #2:</b> Capítulo I – El palacio original (página 10); The Original Palace (página 2)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
<p>Y Julius nunca ha olvidado esa madrugada, tres de la mañana, <b><u>una velita a Santa Rosa</u></b>, la enfermera tejiendo para no dormirse, cuando su padre abrió un ojo y le dijo pobrecito, y la enfermera salió corriendo a llamar a su mamá que era linda lloraba todas las noches en un dormitorio aparte, para descansar algo siquiera, ya todo se había acabado.</p>	<p>And Julius has never forgotten that night - three o'clock in the morning, <b><u>a lit candle in offering to Santa Rosa</u></b>, the nurse knitting to ward off sleep - when his father opened an eye and said to him poor thing, and by the time the nurse ran out to call for his mother, who was lovely and cried every night in an adjoining bedroom - if anything, to get a bit of rest - it was all over.</p>	<p>And Julius has never forgotten that night - three in the morning, <b><u>a little candle for Santa Rosa</u></b>, the nurse knitting to stay awake - when his father opened an eye and said to him poor little thing, and by the time the nurse ran out to call for his mother, who was lovely and cried every night in other bedroom to have some rest at least, it was all over.</p>
<b>Tipo de referencia cultural</b>	<p>Cultura lingüística      [ ]</p> <p>Historia                      [ ]</p> <p>Cultura material          [ ]</p> <p>Cultura social              [X]</p> <p>Medio natural                [ ]</p>	
<b>Técnica de traducción:</b> Amplificación		

### FICHA DE ANÁLISIS N° 3

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #3:</b> Capítulo I – El palacio original (página 13); The Original Palace (página 5)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
[...] Vilma, así se llamaba la chola hermosa de Puquio, atraía la atención de Julius mientras lo bañaba, pero luego, cuando lo llevaba al comedor, era Nilda con sus historias plagadas de pumas y <b><u>chunchos</u></b> pintarrajeados la que captaba su atención.	Vilma, the name of the beautiful Chola from Puquio, attracted his attention while she bathed him, but then, when she took him down to the dining room, it was Nilda and her stories teeming with pumas and painted <b><u>jungle savages</u></b> that captivated his attention.	Vilma, the name of the beautiful chola from Puquio, a beautiful mixed-race woman, attracted Julius' attention while she bathed him, but then, when she took him down to the dining room, it was Nilda who captivated him with her stories teeming with pumas and <b><u>rustic people from the jungle called chunchos.</u></b>
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística      [ ] Historia                      [ ] Cultura material            [ ] Cultura social                [X] Medio natural                [ ]	
<b>Técnica de traducción:</b> Descripción		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 4

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #4:</b> Capítulo I – El palacio original (página 13); The Original Palace (página 5)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
<p>[...] Vilma, así se llamaba la <b>chola</b> hermosa de Puquio, atraía la atención de Julius mientras lo bañaba, pero luego, cuando lo llevaba al comedor, era Nilda con sus historias plagadas de pumas y chunchos pintarrajeados la que captaba su atención.</p>	<p>Vilma, the name of the beautiful <b>Chola</b> from Puquio, attracted his attention while she bathed him, but then, when she took him down to the dining room, it was Nilda and her stories teeming with pumas and painted jungle savages that captivated his attention.</p>	<p>Vilma, the name of the beautiful <b><u>chola from Puquio, a beautiful mixed-race woman</u></b>, attracted Julius' attention while she bathed him, but then, when she took him down to the dining room, it was Nilda who captivated him with her stories teeming with pumas and rustic people from the jungle called <i>chunchos</i>.</p>
<b>Tipo de referencia cultural</b>	<p>Cultura lingüística      [ ]</p> <p>Historia                      [ ]</p> <p>Cultura material          [ ]</p> <p>Cultura social              [X]</p> <p>Medio natural                [ ]</p>	
<b>Técnica de traducción:</b> Préstamo		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 5

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #5:</b> Capítulo I – El palacio original (página 27); The Original Palace (página 16)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
En ese instante salió la tía Susana, horrible, y Cinthia le dijo: "Me gusta tu casa, <u>tiíta</u> , ¿puedo entrar a ver?".	At the moment her aunt Susana, horrible, came out and Cinthia said; "I like your house, <u>Auntie</u> , may I go in and look around?"	That's when her aunt Susana, hideous, came out and Cinthia said: "I like your house, <u>sweet aunt</u> , may I go in and look around?"
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>
	Historia	<input type="checkbox"/>
	Cultura material	<input type="checkbox"/>
	Cultura social	<input type="checkbox"/>
	Medio natural	<input type="checkbox"/>
<b>Técnica de traducción:</b> Equivalente acuñado		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 6

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #6:</b> Capítulo I – El palacio original (página 31); The Original Palace (página 20)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
[...] Todos comían sus dulcecitos hechos por monjas de antiguos conventos de Lima, de Bajo el Puente, del Carmen, de <b><u>los Barrios Altos</u></b> , del fin del mundo, hija, el chofer se perdió y eso que ha vivido por ahí, ahora ya no, hija, ahora en una barriada les da por eso, por lo del terrenito y tienen que irse más temprano, es un fastidio [...]	Everyone ate the little candies made by the nuns who live in the earliest convents in the old part of Lima: Bajo el Puente, del Carmen, <b><u>the old part of the city</u></b> , it's the other end of the world, dear, the chauffeur got lost and he even grew up there, but no, he doesn't live there any more, now he lives in a slum, they're like that because they pretend to have land there, so they leave earlier in the morning, it's a real pain.	Everyone ate the little candies made by the nuns from old convents in Lima, Bajo el Puente, El Carmen, <b><u>Barrios Altos</u></b> ...in the other end of the world, dear. The chauffeur got lost and he even lived there in his childhood, but not anymore, dear; now when they rather live in a slum, they get their little piece of land and then they have to leave earlier, it's such a pain.
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística      [ ] Historia                      [ ] Cultura material          [ ] Cultura social              [X] Medio natural                [ ]	
<b>Técnica de traducción:</b> Descripción		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 7

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #7:</b> Capítulo I – El palacio original (página 41); The Original Palace (página 29)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
El trío Rafaelito-Pipo-Martín, acompañado de algunos nuevos adeptos a la mafia, había reaparecido decidido a jugar al perro y al amo, lo cual, en resumidas cuentas, quería decir, vengarse de Julius y <b>sacarle la mugre</b> .	The Raphael-Pipo-Martín threesome, with some new members of the mafia in tow, reappeared on the scene ready to play the dog-and-owner game that, frankly, meant getting revenge against Julius and <b>beating him up</b> .	Little Rafael, Pipo and Martín, along with some new members of their mafia in tow, reappeared on the scene determined to play the dog-and-owner game, which actually meant taking revenge against Julius and <b>kicking his butt</b> .
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística <input checked="" type="checkbox"/> [X] Historia                      [ ] Cultura material            [ ] Cultura social                [ ] Medio natural                [ ]	
<b>Técnica de traducción:</b> Variación		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 8

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #8:</b> Capítulo I – El palacio original (página 41); The Original Palace (página 29)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
El trío <b>Rafaelito</b> -Pipo-Martín, acompañado de algunos nuevos adeptos a la mafia, había reaparecido decidido a jugar al perro y al amo, lo cual, en resumidas cuentas, quería decir, vengarse de Julius y sacarle la mugre.	The <b>Raphael</b> -Pipo-Martín threesome, with some new members of the mafia in tow, reappeared on the scene ready to play the dog-and-owner game that, frankly, meant getting revenge against Julius and beating him up.	<b>Little</b> Rafael, Pipo and Martín, along with some new members of their mafia in tow, reappeared on the scene determined to play the dog-and-owner game, which actually meant taking revenge against Julius and kicking his butt.
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística <input checked="" type="checkbox"/> [X] Historia                      [ ] Cultura material            [ ] Cultura social                [ ] Medio natural                [ ]	
<b>Técnica de traducción:</b> Variación		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 9

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #9:</b> Capítulo I – El palacio original (página 46); The Original Palace (página 34)		
Texto origen (español)	Texto meta (inglés)	Propuesta de traducción
La <u><b>CORPAC</b></u> . <u><b>"Corporación Peruana de Aeropuertos Civiles"</b></u> , le explicó Cinthia a Julius que, en la última parte del trayecto, había reaccionado y había empezado a ahogarla de preguntas; empezó a toser y Vilma la abrigó para bajar.	<u><b>CACA, "Civilian Airport Corporation Authority,"</b></u> Cinthia explained to Julius who, during the last few minutes of the ride to the airport, had become conscious of what was happening and began to inundate her with questions.	<u><b>PCAA: the "Peruvian Civil Airport Authority,"</b></u> Cinthia explained to Julius, who by the end of the trip realized where he was and began to inundate her with questions; she started to cough and Vilma wrapped up her warm before getting out the Mercedes.
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística	[ ]
	Historia	[X]
	Cultura material	[ ]
	Cultura social	[ ]
	Medio natural	[ ]
<b>Técnica de traducción:</b> Creación discursiva		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 10

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #10:</b> Capítulo I – El palacio original (página 56); The Original Palace (página 42)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
<p>Se pensó en la casa de Juan Lucas en <b>los Cóndores</b>, pero dónde metían a la servidumbre, eso era una <i>garçonnière</i>.</p>	<p>They considered taking him to Juan Lucas' house in <b>the fancy Condor neighborhood</b>, but where would they put the servants? He owned a bachelor's apartment.</p>	<p>They thought about Juan Lucas' house in <b>Los Cóndores, a fancy neighborhood near the countryside</b>, but where would they put the servants? That was a <i>garçonnière</i>.</p>
<b>Tipo de referencia cultural</b>	<p>Cultura lingüística            [ ]</p> <p>Historia                            [ ]</p> <p>Cultura material                [ ]</p> <p>Cultura social                    [X]</p> <p>Medio natural                    [ ]</p>	
<b>Técnica de traducción:</b> Amplificación		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 11

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #11:</b> Capítulo I – El palacio original (página 57); The Original Palace (página 43)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
Una monjita los recibió en francés, pero cambió rápido a castellano al ver que no entendían <b><u>ni papa</u></b> .	A French-speaking nun opened the door but quickly resorted to Spanish when she saw they didn't understand <b><u>one iota</u></b> .	A French-speaking nun welcomed them but quickly resorted to Spanish when she realized <b><u>it was all Greek to them</u></b> .
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística <input checked="" type="checkbox"/> [X] Historia                              [ ] Cultura material                      [ ] Cultura social                              [ ] Medio natural                              [ ]	
<b>Técnica de traducción:</b> Adaptación		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 12

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #12:</b> Capítulo I – El palacio original (página 78); The Original Palace (página 62)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
Dejó una notita diciendo que se iba para la sierra con el heladero de <b><u>D'Onofrio</u></b> .	She left a note saying she was going to the mountains with the <b><u>D'Onofrio</u></b> ice cream man.	She left a note saying she was going to the mountains with the <b><u>D'Onofrio</u></b> * ice cream man. <b><u>*t/n: a famous Peruvian ice cream brand</u></b>
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística	[ ]
	Historia	[ ]
	Cultura material	[ ]
	Cultura social	[X]
	Medio natural	[ ]
<b>Técnica de traducción:</b> Préstamo		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 13

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>												
<b>Ubicación del fragmento #13:</b> Capítulo I – El palacio original (página 81); The Original Palace (página 64)												
Texto origen (español)	Texto meta (inglés)	Propuesta de traducción										
<p><u><i>Todos vuelven al lugar donde nacieron</i></u>, cantó Carlos, bembón, disforzado de alegría, señalándole el avión, encantado, "ahora con tal de que no nos haga la de Jorge Chávez", dijo, por decir algo, "con tal de que no se nos vaya de culata, a ver, prepárese para saludar a su mamá".</p>	<p><u><i>Everyone returns to the place where they were born</i></u>, Carlos sang, large lips, excited by his happiness, pleased as he pointed out the plane to him.</p>	<p><u><i>Everyone returns to the place they were born*</i></u>, Carlos sang, large lips, showing off his happiness and pointing out the plane to him, delighted. "Now, as long as they don't copy Jorge Chávez and crash the plane", he said meaning "As long as nothing backfires...look, get ready to say hi to mom." <u><i>*t/n: song by Los Morochucos</i></u></p>										
<b>Tipo de referencia cultural</b>	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="padding: 2px 5px;">Cultura lingüística</td> <td style="text-align: right; padding: 2px 5px;"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px 5px;">Historia</td> <td style="text-align: right; padding: 2px 5px;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px 5px;">Cultura material</td> <td style="text-align: right; padding: 2px 5px;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px 5px;">Cultura social</td> <td style="text-align: right; padding: 2px 5px;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px 5px;">Medio natural</td> <td style="text-align: right; padding: 2px 5px;"><input type="checkbox"/></td> </tr> </table>		Cultura lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Historia	<input type="checkbox"/>	Cultura material	<input type="checkbox"/>	Cultura social	<input type="checkbox"/>	Medio natural	<input type="checkbox"/>
Cultura lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>											
Historia	<input type="checkbox"/>											
Cultura material	<input type="checkbox"/>											
Cultura social	<input type="checkbox"/>											
Medio natural	<input type="checkbox"/>											
<b>Técnica de traducción:</b> Traducción literal												

## FICHA DE ANÁLISIS N° 14

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #14:</b> Capítulo I – El palacio original (página 81); The Original Palace (página 64)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
<p><i>Todos vuelven al lugar donde nacieron, cantó Carlos, bembón, disforzado de alegría, señalándole el avión, encantado, "ahora con tal de que no nos haga <b>la de Jorge Chávez</b>", dijo, por decir algo, "con tal de que no se nos vaya de culata, a ver, prepárese para saludar a su mamá".</i></p>	<p>"Just so they don't end up <b><u>crashing like the heroic Jorge Chávez</u></b>," he said, as if trying to think of something to say.</p>	<p><i>Everyone returns to the place they were born*, Carlos sang, large lips, showing off his happiness and pointing out the plane to him, delighted. "Now, as long as <b><u>they don't copy Jorge Chávez and crash the plane</u></b>", he said meaning "As long as nothing backfires...look, get ready to say hi to mom."</i> *t/n: song by Los Morochucos</p>
<b>Tipo de referencia cultural</b>	<p>Cultura lingüística      [ ]</p> <p>Historia                      [X]</p> <p>Cultura material          [ ]</p> <p>Cultura social              [ ]</p> <p>Medio natural                [ ]</p>	
<b>Técnica de traducción:</b> Amplificación		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 15

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>												
<b>Ubicación del fragmento #15:</b> Capítulo I – El palacio original (página 81); The Original Palace (página 64)												
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>										
<p><i>Todos vuelven al lugar donde nacieron, cantó Carlos, bembón, disforzado de alegría, señalándole el avión, encantado, "ahora con tal de que no nos haga la de Jorge Chávez", dijo, por decir algo, "con tal de que no se nos vaya <b>de culata</b>, a ver, prepárese para saludar a su mamá".</i></p>	<p>"Just so nothing <b>goes wrong</b>, look, get ready to wave to your Mommy."</p>	<p><i>Everyone returns to the place they were born*, Carlos sang, large lips, showing off his happiness and pointing out the plane to him, delighted. "Now, as long as they don't copy Jorge Chávez and crash the plane", he said meaning "As long as nothing <b>backfires</b>...look, get ready to say hi to mom."</i></p> <p>*t/n: song by Los Morochucos</p>										
<b>Tipo de referencia cultural</b>	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="padding: 2px 5px;">Cultura lingüística</td> <td style="padding: 2px 5px; text-align: right;">[X]</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px 5px;">Historia</td> <td style="padding: 2px 5px; text-align: right;">[ ]</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px 5px;">Cultura material</td> <td style="padding: 2px 5px; text-align: right;">[ ]</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px 5px;">Cultura social</td> <td style="padding: 2px 5px; text-align: right;">[ ]</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px 5px;">Medio natural</td> <td style="padding: 2px 5px; text-align: right;">[ ]</td> </tr> </table>		Cultura lingüística	[X]	Historia	[ ]	Cultura material	[ ]	Cultura social	[ ]	Medio natural	[ ]
Cultura lingüística	[X]											
Historia	[ ]											
Cultura material	[ ]											
Cultura social	[ ]											
Medio natural	[ ]											
<b>Técnica de traducción:</b> Variación												

## FICHA DE ANÁLISIS N° 16

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #16:</b> Capítulo II – El colegio (página 171); The School Days (página 144)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
El Gitano se ha dejado fotografiar en <b>la CORPAC</b> mostrando su tablita, esa que lleva siempre cuando viaja porque en los superconstellations no hay nada de madera y él tiene que tocar siempre.	The Gypsy consented to be photographed at <b>the international airport</b> , revealing his little piece of wood, the one he always takes with him because up in the superconstellations there isn't any wood and he has to be able to knock on wood.	The Gypsy let them take a photo of him with his little piece of wood at <b>the PCAA</b> , the one he carries around every time he travels as there's no wood at all to knock on up in the superconstellations.
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística      [ ] Historia                      [X] Cultura material            [ ] Cultura social                [ ] Medio natural                [ ]	
<b>Técnica de traducción:</b> Descripción		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 17

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #17:</b> Capítulo II – El colegio (página 171); The School Days (página 145)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
<p>Susan abraza a Juan Lucas y llama a Julius porque se van todos a misa de once, de ahí <b><u>el almuerzote criollo</u></b> y apurado de donde partirán a la corrida, para saludarse antes, para que todo el mundo quede saludado cuando el paseo de la cuadrilla empiece.</p>	<p>Susan embraces Juan Lucas and calls Julius over because everyone is going to eleven o'clock mass and from there to <b><u>a typical Peruvian lunch.</u></b></p>	<p>Susan embraces Juan Lucas and calls Julius over because everyone is going to eleven o'clock mass and from there to <b><u>a special feast with Creole dishes for lunch</u></b> [...]</p>
<b>Tipo de referencia cultural</b>	<p>Cultura lingüística      [ ]</p> <p>Historia                      [ ]</p> <p>Cultura material          [X]</p> <p>Cultura social              [ ]</p> <p>Medio natural                [ ]</p>	
<b>Técnica de traducción:</b> Variación		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 18

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #18:</b> Capítulo II – El colegio (página 180); The School Days (página 153)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
Luis Martín se cansó de halagarla, hubo ¡olés! y todo, y guardó a su joya engreída nuevamente en la cocina, para que se ocupara de esa <b>ocopa</b> maravillosa.	Luis Martín tired of flattering with her, there were some olés, and he finally stored his pampered jewel once again in the kitchen so that she would put some energy into fixing that marvelous <b><u>Creole Ocopa dish made with potatoes and hot sauce.</u></b>	Luis Martín tired of flattering with her, there were some <i>olés</i> , and he finally stored his pampered jewel once again in the kitchen so that she would take care of that marvelous <b><u>Ocopa (a hot green sauce made with Peruvian black mint leaves and served with potatoes.)</u></b>
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística      [ ] Historia                      [ ] Cultura material          [X] Cultura social              [ ] Medio natural                [ ]	
<b>Técnica de traducción:</b> Amplificación		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 19

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #19:</b> Capítulo II – El colegio (página 182); The School Days (página 154)		
Texto origen (español)	Texto meta (inglés)	Propuesta de traducción
"¡Hay que tener un paladar lampiño para no apreciar la <b>ocopa</b> de mi negra!", gritaba el gordo Romero mientras salían apresuradamente hacia sus automóviles.	"If you can't appreciate my darky's <b>potatos</b> , you've got no taste," Fats Romero exclaimed while everyone hurried out to their cars.	"You must have no taste if you don't appreciate <i>mi negra's</i> <b>ocopa!</b> ", Fats Romero exclaimed while everyone hurried out to their cars.
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística     [ ] Historia                     [ ] Cultura material         [X] Cultura social             [ ] Medio natural             [ ]	
<b>Técnica de traducción:</b> Generalización		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 20

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #20:</b> Capítulo II – El colegio (página 183); The School Days (página 155)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
Julius estaba desconcertado y pensando que era pecado, además, pero más lo atraía el espectáculo de locura que rodeaba la <b><u>Plaza de Acho</u></b> , ese domingo de sol [...]	Julius was also disconcerted, thinking it was a sin as well, but what caught his attention at that moment was the bizarre spectacle in front of <b><u>the Plaza de Acho bullring</u></b> on that sunny Sunday afternoon.	Julius was disconcerted, and thinking it was a sin. However, he felt more attracted to the spectacle of madness around the <b><u>Plaza de Acho</u></b> , on that sunny Sunday <b><u>at the bullring</u></b> .
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística	[ ]
	Historia	[X]
	Cultura material	[ ]
	Cultura social	[ ]
	Medio natural	[ ]
<b>Técnica de traducción:</b> Amplificación		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 21

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #21:</b> Capítulo II – El colegio (página 188); The School Days (página 160)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
Ni tonto: el palacio se llenaba de <b>señorones</b> que a lo mejor querían construirse una casa [...]	He wasn't dumb: the mansion filled up with <b>important Señores</b> who might want to build a house.	He wasn't dumb: the palace filled up with <b>señorones, well-to-do men</b> who might want to build a house.
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>
	Historia	<input type="checkbox"/>
	Cultura material	<input type="checkbox"/>
	Cultura social	<input type="checkbox"/>
	Medio natural	<input type="checkbox"/>
<b>Técnica de traducción:</b> Amplificación		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 22

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #22:</b> Capítulo II – El colegio (página 188); The School Days (página 160)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
Últimamente el arquitecto de moda no se perdía ni una de las reuniones que Juan Lucas organizaba con motivo de <b><u>la feria de octubre.</u></b>	Lately the architect in vogue hadn't missed out on one of Juan Lucas' <b><u>October parties celebrating the bullfights in Lima.</u></b>	Lately, the architect of the moment didn't miss any of Juan Lucas' gatherings celebrating <b><u>the bull-fighting festival held in October.</u></b>
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística	[ ]
	Historia	[ ]
	Cultura material	[ ]
	Cultura social	[X]
	Medio natural	[ ]
<b>Técnica de traducción:</b> Amplificación		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 23

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #23:</b> Capítulo II – El colegio (página 191); The School Days (página 162)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
Recordó que Juan Lucas se quejaba de que la casa <b><u>le estaba costando un ojo de la cara.</u></b>	He remembered that Juan Lucas complained the house <b><u>was costing him a mint.</u></b>	He remembered that Juan Lucas complained the house <b><u>was costing him an arm and a leg.</u></b>
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>
	Historia	<input type="checkbox"/>
	Cultura material	<input type="checkbox"/>
	Cultura social	<input type="checkbox"/>
	Medio natural	<input type="checkbox"/>
<b>Técnica de traducción:</b> Equivalente acuñado		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 24

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #24:</b> Capítulo II – El colegio (página 194); The School Days (página 165)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
<p>Blanquillo, blanquísimo, incomprensiblemente obrero e <b>hinja</b> de la U, se incorporó dejando su vasija de comida sobre una piedra, cogió la lata de Agua Bendita y le dijo que lo siguiera.</p>	<p>Whitey, who was unbelievably white yet only a laborer and a U <b>fan</b>, stood up and left his bowl on a rock, picked up Holy Water's bucket, and told Julius to follow him.</p>	<p>Whitey, who was unbelievably white yet only a laborer and a <b>big fan</b> of <i>La U*</i>, stood up and left his bowl on a rock, picked up Holy Water's bucket, and told Julius to follow him. *t/n: a local football team</p>
<b>Tipo de referencia cultural</b>	<p>Cultura lingüística      <input checked="" type="checkbox"/> [X]                      Historia                      [ ]                      Cultura material            [ ]                      Cultura social                [ ]                      Medio natural                [ ]</p>	
<b>Técnica de traducción:</b> Equivalente acuñado		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 25

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #25:</b> Capítulo III – Country Club (página 276); The Country Club (página 238)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
En cuarto de Derecho, en quinto, mejor, <b><u>hacemos una trafa</u></b> y nos pasamos a San Marcos.	“Maybe in fourth year of law school, no, better yet, in fifth. <b><u>Fuck them all</u></b> , switch to San Marcos,” said the other.	“In fourth semester of law school, no, better yet, in fifth, we <b><u>con</u></b> them and switch to San Marcos,” said the other.
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística <input checked="" type="checkbox"/>	
	Historia <input type="checkbox"/>	
	Cultura material <input type="checkbox"/>	
	Cultura social <input type="checkbox"/>	
	Medio natural <input type="checkbox"/>	
<b>Técnica de traducción:</b> Variación		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 26

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #26:</b> Capítulo III – Country Club (página 276); The Country Club (página 238)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
Ahí es <b><u>más huevo</u></b> graduarse — un Juan Lucas.	It's <b><u>easier</u></b> to graduate there, neo — Juan Lucas.	Graduating there is <b><u>a cinch</u></b> — Juan Lucas.
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>
	Historia	<input type="checkbox"/>
	Cultura material	<input type="checkbox"/>
	Cultura social	<input type="checkbox"/>
	Medio natural	<input type="checkbox"/>
<b>Técnica de traducción:</b> Variación		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 27

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #27:</b> Capítulo I – El palacio original (página 39); The Original Mansion (página 27)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
¡Pero tú no tienes <b><u>casa en Ancón!</u></b> - Y desapareció.	"But you don't have a <b><u>beach house in Ancón!</u></b> " And he disappeared.	"But you don't have <b><u>a house by the sea in Ancón!</u></b> " And he disappeared.
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística	[ ]
	Historia	[ ]
	Cultura material	[ ]
	Cultura social	[ ]
	Medio natural	[X]
<b>Técnica de traducción:</b> Amplificación		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 28

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #28:</b> Capítulo I – El palacio original (página 13); The Original Palace (página 5)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
Hacía tiempo que Nilda lo venía fascinando con sus historias de la Selva y la palabra Tambopata; eso de que quedara en <b><u>Madre de Dios</u></b> , especialmente, era algo que lo sacaba de quicio y él le pedía más y más historias sobre las tribus calatas, todo lo cual dio lugar a una serie de intrigas y odios secretos que Julius descubrió hacia los cuatro años [...]	Julius was fascinated with Nilda's stories about the jungle and especially about the word Tambopata; the fact that it was located somewhere in <b><u>Madre de Dios province</u></b> made it special, something that really excited him, and he wanted to hear more and more stories about naked tribesmen, stories which led to intrigues and secret hatreds that Julius discovered when he was about four years old.	For some time, Julius had been fascinated with Nilda's jungle stories and the word Tambopata; the fact that it was located somewhere in <b><u>the region of Madre de Dios</u></b> really excited him in particular. He wanted to hear more and more stories about naked tribesmen, stories which led to intrigues and secret hatreds that Julius discovered when he was about four years old.
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística            [ ] Historia                            [ ] Cultura material                [ ] Cultura social                    [ ] Medio natural                    [X]	
<b>Técnica de traducción:</b> Amplificación		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 29

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #29:</b> Capítulo III – Country Club (página 277); The Country Club (página 238)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
[...] <b>Arrancan</b> con una huelga y a lo mejor pierdes un año — un Juan Lucas.	“[...] They <b>go</b> on strike and you're likely as not to lose the whole academic year,” neo — Juan Lucas.	“[...] They <b>kick a strike off</b> and you're likely as not to lose the whole academic year” — Juan Lucas.
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>
	Historia	<input type="checkbox"/>
	Cultura material	<input type="checkbox"/>
	Cultura social	<input type="checkbox"/>
	Medio natural	<input type="checkbox"/>
<b>Técnica de traducción:</b> Variación		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 30

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #30:</b> Capítulo IV – Los grandes (página 342); The Big Guys (página 297)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
Fue la reacción de su vida, volteó entre odiándolo e identificándose con su pobreza, pero <u>hay golpes en la vida tan fuertes, yo no sé</u> [...]	It was the biggest moment of his life, he turned to him feeling both hatred and sympathy for his lack of money, but <u>there are blows in this life, I don't know.</u>	It was the biggest moment of his life, he turned to him feeling both hatred and sympathy for his poverty, but <u>there are blows in life...so powerful, I don't know.</u>
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística <input checked="" type="checkbox"/>	
	Historia <input type="checkbox"/>	
	Cultura material <input type="checkbox"/>	
	Cultura social <input type="checkbox"/>	
	Medio natural <input type="checkbox"/>	
<b>Técnica de traducción:</b> Traducción literal		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 31

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #31:</b> Capítulo II – El colegio (página 194); The School Days (página 165)		
Texto origen (español)	Texto meta (inglés)	Propuesta de traducción
<p>Blanquillo, blanquísimo, incomprensiblemente obrero e hincha de <b>la U</b>, se incorporó dejando su vasija de comida sobre una piedra cogió la lata de Agua Bendita y le dijo que lo siguiera.</p>	<p>Whitey, who was unbelievably white yet only a laborer and a <b>U</b> fan, stood up and left his bowl on a rock, picked up Holy Water's bucket, and told Julius to follow him.</p>	<p>Whitey, who was unbelievably white yet only a laborer and a big fan of <b>La U</b>*, stood up and left his bowl on a rock, picked up Holy Water's bucket, and told Julius to follow him. <b><u>*t/n: a local football team</u></b></p>
<b>Tipo de referencia cultural</b>	<p>Cultura lingüística      [ ]</p> <p>Historia                      [ ]</p> <p>Cultura material          [ ]</p> <p>Cultura social              [X]</p> <p>Medio natural               [ ]</p>	
<b>Técnica de traducción:</b> Préstamo		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 32

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #32:</b> Capítulo II – El colegio (página 176); The School Days (página 149)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
Tres chicas le sonrieron a Juan Lucas y él les respondió con una miradota que las atravesó y las dejó llenecitas de esperanzas para el domingo próximo, en la misma misa, es un <b>churro</b> , mujer.	Three girls smiled at Juan Lucas and he responded with a look that left them on the verge of fainting and hoping to see him the following Sunday during the same mass: He's <b>really handsome</b> , don't you think?	Three girls smiled at Juan Lucas and he responded with a look that left them on the verge of fainting and hoping to see him the following Sunday during the same mass: He's <b>so dishy</b> , don't you think?
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística <input checked="" type="checkbox"/> [X] Historia                      [ ] Cultura material            [ ] Cultura social                [ ] Medio natural                [ ]	
<b>Técnica de traducción:</b> Variación		

### FICHA DE ANÁLISIS N° 33

DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA		
Ubicación del fragmento #33: Capítulo IV – Los grandes (página 300); The Big Guys (página 260)		
Texto origen (español)	Texto meta (inglés)	Propuesta de traducción
La monjita del piano alzó el brazo para dar la señal, todavía no lo había bajado, cuando el gordo Martinto soltó un <u>¡Somos libres!</u> desentonadísimo y la Zanahoria corrió furiosa a llenarlo de pellizcos.	The piano teacher/nun raised her arm to begin, and it was still up in the air when Chubby Martinto let out <u>"We're free", words directly from the national anthem</u> , completely out of tune, and Carrotop, furious ran over to pinch him soundly.	The piano teacher/nun raised her arm to begin, and it was still up in the air when Chubby Martinto <u>started singing the national anthem: "We are free!"</u> completely out of tune, and Carrotop, furious ran over to pinch him soundly.
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística      [ ] Historia                      [X] Cultura material            [ ] Cultura social                [ ] Medio natural                [ ]	
<b>Técnica de traducción:</b> Amplificación		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 34

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #34:</b> Capítulo V – Retornos (página 490); Homecoming (página 426)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
...Como cosa de nada le suelta a uno que es <b><u>chuchumeca</u></b> en un burdel de La Victoria...	...and just like nothing, she blurts out that she's a <b><u>call girl</u></b> in a whorehouse in La Victoria...	...and just like nothing, she blurts out that she's a <b><u>hooker</u></b> in a whorehouse in La Victoria, a very populous district...
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística <input checked="" type="checkbox"/>	
	Historia <input type="checkbox"/>	
	Cultura material <input type="checkbox"/>	
	Cultura social <input type="checkbox"/>	
	Medio natural <input type="checkbox"/>	
<b>Técnica de traducción:</b> Variación		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 35

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #35:</b> Capítulo V – Retornos (página 490); Homecoming (página 426)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
...Como cosa de nada le suelta a uno que es chuchumeca en un burdel de <b><u>La Victoria</u></b> ...	...and just like nothing, she blurts out that she's a call girl in a whorehouse in <b><u>La Victoria</u></b> ...	...and just like nothing, she blurts out that she's a hooker in a whorehouse in <b><u>La Victoria, a very populous district</u></b> ...
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística <input type="checkbox"/>	
	Historia <input type="checkbox"/>	
	Cultura material <input type="checkbox"/>	
	Cultura social <input checked="" type="checkbox"/>	
	Medio natural <input type="checkbox"/>	
<b>Técnica de traducción:</b> Préstamo		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 36

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #36:</b> Capítulo V – Retornos (página 414); Homecoming (página 360)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
Yo me amargo, pero cuando me voy a amargar de a verdad, pruebo el <b>pisco</b> o lo que sea (chilcanito, a lo mejor), y ya no me puedo amargar con Juan Lucas.	I feel bitter about it, but when I really get bitter I drink <b>Pisco</b> or whatever it is (better yet, Chilcanito), and then I don't get upset with Juan Lucas.	I feel bitter about it, but when I really get bitter, I drink <b>pisco brandy</b> or whatever it is (better yet, Chilcanito*), and then I don't get upset with Juan Lucas. *t/n: a pisco based cocktail
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística	[ ]
	Historia	[ ]
	Cultura material	[X]
	Cultura social	[ ]
	Medio natural	[ ]
<b>Técnica de traducción:</b> Préstamo		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 37

DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA		
Ubicación del fragmento #37: Capítulo V – Retornos (página 414); Homecoming (página 360)		
Texto origen (español)	Texto meta (inglés)	Propuesta de traducción
Yo me amargo, pero cuando me voy a amargar de a verdad, pruebo el pisco o lo que sea ( <b>chilcanito</b> , a lo mejor), y ya no me puedo amargar con Juan Lucas.	I feel bitter about it, but when I really get bitter I drink Pisco or whatever it is (better yet, <b>Chilcanito</b> ), and then I don't get upset with Juan Lucas.	I feel bitter about it, but when I really get bitter, I drink pisco brandy or whatever it is (better yet, <b>Chilcanito*</b> ), and then I don't get upset with Juan Lucas. <b>*t/n: a pisco based cocktail</b>
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística	[ ]
	Historia	[ ]
	Cultura material	[X]
	Cultura social	[ ]
	Medio natural	[ ]
<b>Técnica de traducción:</b> Préstamo		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 38

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #38:</b> Capítulo IV – Los grandes (página 357); The Big Guys (página 310)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
Le había contado que, sin duda, esa casona había sido habitada por alguna gran familia cuyos descendientes vivían hoy en <b><u>San Isidro o Miraflores, a lo mejor en Monterrico</u></b> , a no ser que hubieran venido a menos, en cuyo caso ella ya no sabía qué había sido de esa gente.	She told him the old house had undoubtedly belonged to some aristocratic family whose descendants were probably living today in <b><u>San Isidro or Miraflores, or maybe Monterrico</u></b> ; unless, that is, they had become poor, in which case she wouldn't know what might have happened to them.	She told him that old mansion had definitely belonged to a great family whose descendants might be living <b><u>in the fancy San Isidro or Miraflores districts, or maybe in Monterrico</u></b> ; unless they had become poor, in which case she wouldn't know what happened to them.
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística      [ ] Historia                      [ ] Cultura material            [ ] Cultura social                [X] Medio natural                [ ]	
<b>Técnica de traducción:</b> Préstamo		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 39

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #39:</b> Capítulo I – El palacio original (página 76); The Original Mansion (página 60)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
<p>Pero la señora no le contestaba ni pío cuando ella comentaba lo del Poeta de América, y lo de que ya es hora de que alguien haga un estudio profundo sobre la poesía de <b>Vallejo</b>, un vacío en las Letras Peruanas.</p>	<p>[...] although the Señora wouldn't ever say a word when Miss Julia mentioned the Poet of America or that it was time someone did an in-depth analysis of <b>Vallejo's</b> poetry, which still represented a big void in Peruvian Letters.</p>	<p>[...] but the Señora wouldn't reply at all when Miss Julia mentioned the Poet of America or that it was time someone did an in-depth analysis of <b>César Vallejo's</b> poetry, a big void in Peruvian Letters.</p>
<b>Tipo de referencia cultural</b>	<p>Cultura lingüística      [ ]</p> <p>Historia                      [X]</p> <p>Cultura material          [ ]</p> <p>Cultura social              [ ]</p> <p>Medio natural                [ ]</p>	
<b>Técnica de traducción:</b> Préstamo		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 40

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #40:</b> Capítulo II – El colegio (página 162); The School Years (página 137)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
Por la noche, Susan y Juan Lucas fueron a buscar a unos amigos panameños al <b><u>hotel Bolívar</u></b> .	That night Susan and Juan Lucas went to meet some Panamanian friends at <b><u>the Hotel Bolívar</u></b> .	That night Susan and Juan Lucas went to meet some Panamanian friends at the <b><u>Gran Hotel Bolívar</u></b> .
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística	[ ]
	Historia	[ ]
	Cultura material	[X]
	Cultura social	[ ]
	Medio natural	[ ]
<b>Técnica de traducción:</b> Préstamo		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 41

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #41:</b> Capítulo II – El colegio (página 167); The School Years (página 141)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
Zoila se fue a vivir con un hombre a un <b>pampón</b> y yo la seguí; me daba ni sé qué abandonar a Pepone, era un amor ese chico...	Zoila started living with a man on a <b>piece of vacant land</b> and I went looking for her.	Zoila went to live with a man on a <b>poor deserted land</b> and I followed her; having to leave Pepone did bother me, he was such a lovely boy.
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>
	Historia	<input type="checkbox"/>
	Cultura material	<input type="checkbox"/>
	Cultura social	<input type="checkbox"/>
	Medio natural	<input type="checkbox"/>
<b>Técnica de traducción:</b> Descripción		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 42

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #42:</b> Capítulo II – El colegio (página 170); The School Years (página 144)		
Texto origen (español)	Texto meta (inglés)	Propuesta de traducción
El jerez y los habanos formaban un altarcito dedicado a la corrida de toros, así puestos, cajas de puros y botellas de jerez, más el vino tinto como la sangre de los toros hacia el final de la tarde entre pasodobles que se convertirán, por la noche, en guitarras criollas que van circulando por el mesón, porque estamos en 1800, señores, lo dice la canción, tres whiskies más y <b><u>¡viva octubre que es morado!</u></b>	Stacked together there were boxes of cigars and bottles of sherry along with red wine like the blood of the bulls at the end of the afternoon, amid the bullfighting music that the evenings transformed into guitars playing throughout the tavern because the year was eighteen hundred, Señores, so the song goes, three more whiskeys, and <b><u>long live October, month of miracles!</u></b>	Stacked together there were boxes of cigars and bottles of sherry along with red wine like the blood of the bulls at the end of the afternoon, amid the <i>pasodobles</i> that the evenings transformed into guitars playing throughout the tavern because it was 1800, Señores, so the song goes, three more whiskeys, and <b><u>Hurrah for October, the purple month!</u></b>
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística      [ ] Historia                      [ ] Cultura material            [ ] Cultura social                [X] Medio natural                [ ]	
<b>Técnica de traducción:</b> Descripción		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 43

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #43:</b> Capítulo V – Retornos (página 412); Homecoming (página 358)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
Bobby lo festejó haciendo sonar ambas bocinas al mismo tiempo y picó rumbo a <b><u>la Pera del Amor</u></b> , donde unos quince minutos más tarde, convertía los asientos de la camioneta en impresionante cama de dos plazas, con su almohada y todo.	Bobby celebrated the news by blowing both horns at the same time and took a direct route to <b><u>lover's lane</u></b> where, fifteen minutes later, he converted the seats of the station wagon into an impressive double bed, complete with pillows and all.	Bobby celebrated the news by blowing both horns at the same time and sped up to <b><u>Pera del Amor Park</u></b> where, fifteen minutes later, he converted the seats of the station wagon into an impressive double bed, complete with pillows and all.
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística      [ ] Historia                      [ ] Cultura material            [ ] Cultura social                [X] Medio natural                [ ]	
<b>Técnica de traducción:</b> Adaptación		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 44

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #44:</b> Capítulo V – Retornos (página 412); Homecoming (página 358)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
Bobby lo festejó haciendo sonar ambas bocinas al mismo tiempo y <b>picó</b> rumbo a la Pera del Amor, donde unos quince minutos más tarde, convertía los asientos de la camioneta en impresionante cama de dos plazas, con su almohada y todo.	Bobby celebrated the news by blowing both horns at the same time and <b>took a direct route</b> to lover's lane where, fifteen minutes later, he converted the seats of the station wagon into an impressive double bed, complete with pillows and all.	Bobby celebrated the news by blowing both horns at the same time and <b>speeded up</b> to Pera del Amor Park where, fifteen minutes later, he converted the seats of the station wagon into an impressive double bed, complete with pillows and all.
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística <input checked="" type="checkbox"/> [X] Historia                      [ ] Cultura material          [ ] Cultura social              [ ] Medio natural              [ ]	
<b>Técnica de traducción:</b> Amplificación		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 45

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #45:</b> Capítulo II – El colegio (página 130); The School Years (página 109)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
Nilda se comía las uñas cuando él hablaba de <u>los Mochicas y de los Chimú.</u>	Nilda would bite her nails when he talked about <u>Mochicas and Chimu Indians.</u>	Nilda would bite her nails when he talked about <u>Mochica and Chimu civilizations.</u>
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística	[ ]
	Historia	[ ]
	Cultura material	[ ]
	Cultura social	[X]
	Medio natural	[ ]
<b>Técnica de traducción:</b> Amplificación		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 46

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #46:</b> Capítulo I – El palacio original (página 56); The Original Mansion (página 41)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
En cambio, recetó clima seco de <b>Chosica</b> con una barbaridad de vitaminas.	However, he recommended taking him to <b>Chosica's</b> dry climate <b>(outside of Lima, heading toward the mountains)</b> and inundating him with vitamins.	However, he recommended taking him to <b>the country area of Chosica</b> for its dry climate full of vitamins.
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística	[ ]
	Historia	[ ]
	Cultura material	[ ]
	Cultura social	[ ]
	Medio natural	[X]
<b>Técnica de traducción:</b> Amplificación		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 47

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #47:</b> Capítulo I – El palacio original (página 78); The Original Mansion (página 62)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
Se lo estaba imaginando sentado al borde del <b><u>Titicaca</u></b> , paleta y pincel en mano, cuando escuchó el alarido de la Selvática.	He was imagining him sitting on the edge of <b><u>Lake Titicaca</u></b> , palette and brush in hand, when he heard Jungle Woman's scream.	He was imagining him sitting on the edge of <b><u>Lake Titicaca in the mountains</u></b> , palette and brush handed, when he heard Jungle Woman yelling.
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística	[ ]
	Historia	[ ]
	Cultura material	[ ]
	Cultura social	[ ]
	Medio natural	[X]
<b>Técnica de traducción:</b> Amplificación		

## FICHA DE ANÁLISIS N° 48

<b>DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA</b>		
<b>Ubicación del fragmento #48:</b> Capítulo V – Retornos (página 385); Homecoming (página 334)		
<b>Texto origen (español)</b>	<b>Texto meta (inglés)</b>	<b>Propuesta de traducción</b>
Julius encantado de ir a bañarse todos los días con mami a <b>la Herradura</b> , y de repente venía el otro con la idea de trasladarse a Ancón durante cuatro o cinco semanas, para estrenar un edificio que había construido en sociedad con Juan Lastarria.	Julius was excited about going swimming with Mommy every day at <b>Herradura Beach</b> , and all of a sudden Juan Lucas comes up with the idea to move to Ancón for four or five weeks in order to inaugurate a new building that he had built in partnership with Juan Lastarria.	Julius was excited about going swimming with Mommy every day at <b>La Herradura, a beach in Chorrillos</b> , and all of a sudden Juan Lucas comes up with the idea to move to Ancón for four or five weeks in order to inaugurate a new building that he had built in partnership with Juan Lastarria.
<b>Tipo de referencia cultural</b>	Cultura lingüística	[ ]
	Historia	[ ]
	Cultura material	[ ]
	Cultura social	[ ]
	Medio natural	[X]
<b>Técnica de traducción:</b> Amplificación		

### Anexo 3. Instrumento de Recogida de Datos

FICHA DE ANÁLISIS DE DATOS					
DATOS GENERALES DEL CORPUS GENÉRICO					
<b>Título del libro:</b>	Un mundo para Julius	<b>Autor:</b>	Alfredo Bryce Echenique	<b>Año de publicación:</b>	1970
<b>Editorial</b>	<b>En lengua origen</b>		<b>En lengua meta</b>		
	Ediciones PEISA S.A.C., en coedición con Grupo Editorial Planeta S.A.I.C.		University of Texas Press		
<b>Edición</b>	Sexta edición, 2005		Primera edición, 1992		
DATOS DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA					
<b>Ubicación del fragmento #:</b>					
<b>Texto origen (español)</b>		<b>Texto meta (inglés)</b>		<b>Propuesta de traducción</b>	
<b>Tipo de referencia cultural</b>		Cultura lingüística	[ ]		
		Historia	[ ]		
		Cultura material	[ ]		
		Cultura social	[ ]		
		Medio natural	[ ]		
<b>Técnica de traducción:</b>					

*Fuente: Elaboración propia*